

Batschkaer Spuren



Ungarndeutsche Nachrichten aus Baje/Baja

Nr. 49
Dezember 2017
Jahrgang 13

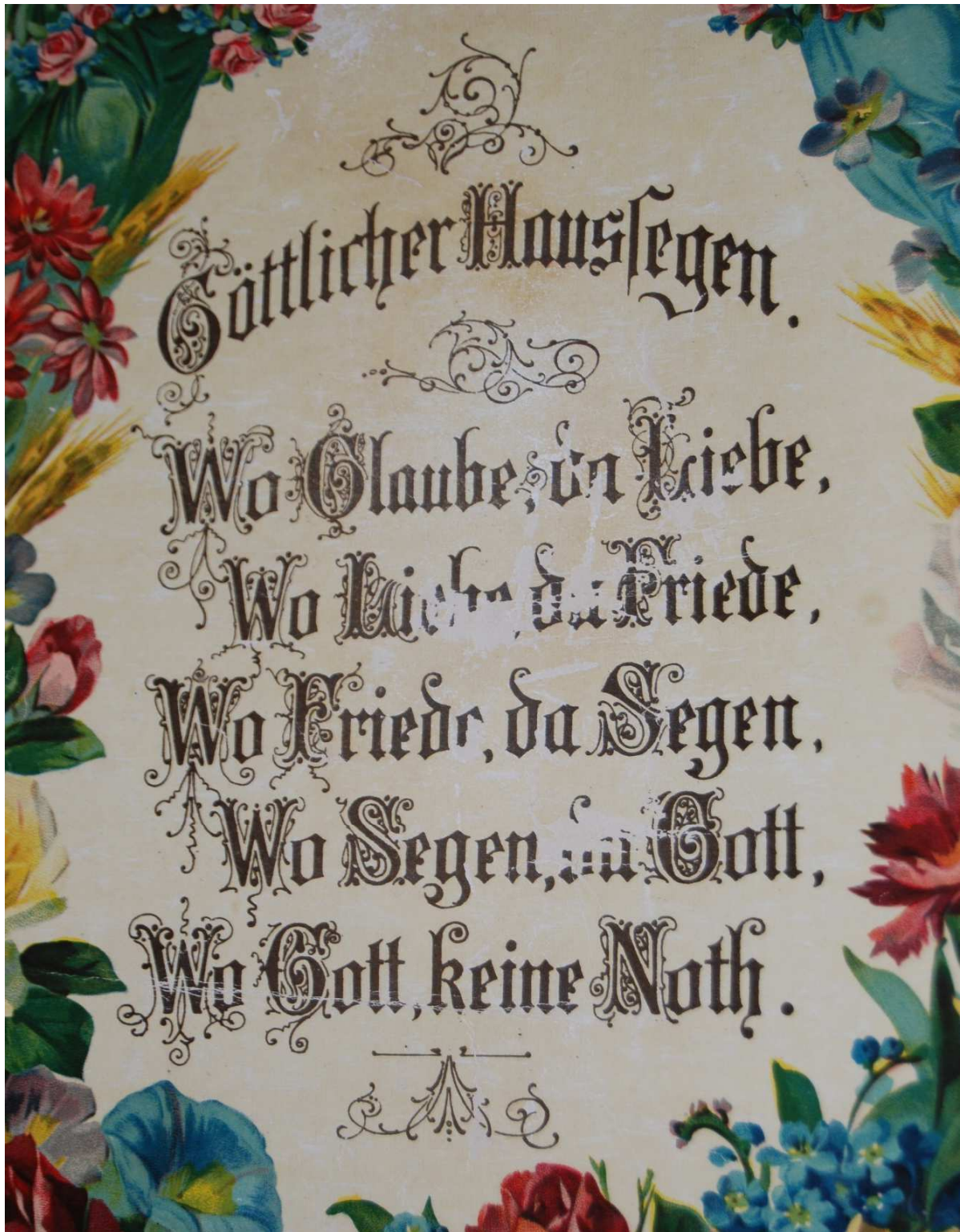


Foto: ManFred

Haussegen im Hajoscher Heimatmuseum



Sommerendfest in Baje/Baja



Kulturabend des Verbandes der Deutschen Selbstverwaltungen im Komitat Bács-Kiskun



Ulmer Schachtel in Baja

Das Projekt Ulmer Schachtel

an der Donau in Baja, in der Donaustraße



Die **Deutsche Selbstverwaltung Baja**, die **Stiftung für die Ungarndeutschen im Komitat Bács-Kiskun** und der **Deutsche Kulturverein Batschka** haben sich vorgenommen in Vereinbarung mit dem **Ungarndeutschen Bildungszentrum** in Baja eine Ulmer Schachtel in Originalgröße zu errichten.

Das Schiff soll **einem** dreifachen Zweck dienen:

1. Es soll ein **Denkmal** für unsere Ahnen darstellen, die überwiegend in dem 18. Jahrhundert mit solchen Schiffen aus süd- und mitteldeutschen Gebieten nach Ungarn gewandert sind und mit ihren Fachkenntnissen und ihrem Fleiß zum Wiederaufbau des Landes nach der Türkenzeit wesentlich beigetragen haben.
Es soll der kommenden Generationen auf ihre Herkunft hinweisen, aber gleichzeitig auch die Verbundenheit mit unserer engeren Heimat der Batschka zeigen.
2. Es soll eine **touristische Attraktion** in Baja bzw. im Komitat Bács-Kiskun sein, wo noch viele Ungarndeutsche leben, aber auch viele ausländische Gäste gerne einen Besuch abstatten. Da diese Ulmer Schachtel das einzige in Originalgröße gebaute Schiff im Land sein wird, erhoffen wir, dass es viele Interessenten nach Baja lockt.
3. Unser wichtigstes Ziel ist aber, dass dieses Schiff als ein besonderer **Lernort** in der eigenartigen Form eines Lehrpfades funktionieren soll. Es soll beim Volkskundeunterricht den Schülern helfen die Geschichte und die Kultur der Ungarndeutschen besser zu verstehen. Auf dem Schiff können nämlich Schulklassen, Touristengruppen und Einzelbesucher empfangen werden, um mit ihnen gemeinsam Projekte durchführen bzw. Ausstellungen organisieren zu können.

Ort der Verwirklichung:

Das Ungarndeutsche Bildungszentrum sichert auf seinem Gelände den nötigen Platz.

Finanzierung:

Deutsche Selbstverwaltung Baja, Gemeinnützige Stiftung für die Ungarndeutschen im Komitat Bács-Kiskun, Deutscher Kulturverein Batschka, Verband der Selbstverwaltungen im Komitat Bács-Kiskun, Deutsche Selbstverwaltung des Komitates Bács-Kiskun, Stiftung Ungarndeutsches Bildungszentrum, Bewerbungsgelder, Spenden

Spendenaktion

Tragen auch Sie zum Bau einer **Ulmer Schachtel in Baja** bei, indem Sie eine **Flusskilometerkarte** kaufen.
Die Donaustrecke zwischen Ulm und Baja ist ca. 1100 km lang. Machen auch Sie bei dieser virtuellen Reise mit.

Eine Flusskilometerkarte für 1 km kostet 1000 Ft.

Flusskilometerkarten gibt es im Werte von 1.000, 5.000, 10.000, 50.000, 100.000 und 1.000.000 Ft. Sie können aber natürlich auch selbst bestimmen, für wie viel Kilometer Sie eine Karte kaufen wollen.

Egal, für welche Spendenhöhe Sie sich entscheiden, Sie leisten einen wichtigen und hochgeschätzten Beitrag zur Errichtung einer originalen Ulmer Schachtel in Baja.

Kontoinhaber: Bácskai Németekért Közalapítvány

Kontonummer: OTP 11732033-20003067

International: IBAN HU80 1173 2033 2000 3067 0000 0000

SWIFT KOD(BIC): OTP VHUHB

Bei **Verwendungszweck** bzw. **Vermerk** geben Sie bitte Ihren *Namen und Wohnort* bzw. „*Ulmer Schachtel in Baja*“ an.

Spenden können:

Privatpersonen, Unternehmen sowie sonstige Organisationen und Institutionen.

Ihr Name wird ins digitale **Spenderregister** des Projekts eingetragen.

Die Liste wird in „Batschkaer Spuren“ vierteljährlich veröffentlicht und später in der angefertigten Ulmer Schachtel ausgehängt.





In nachfolgender **Spenderliste** sind (in der Reihenfolge des Eingangs der Spenden) diejenigen Personen bzw. Institutionen aufgeführt, die das Projekt „Ulmer Schachtel in Baja“ durch den Kauf von „*Flusskilometerkarten*“ unterstützt haben. (Die genaue Summe wird nur dann bekannt gegeben, wenn die Spende über 100.000 Ft liegt.)

Spenderliste der Privatpersonen			
Alfred Manz und Dr. Monika Jäger-Manz	Baje/Baja	Helga Nagy	Gara
Roland Manz und Evelin Andó	Budapest	Gizella Klocker	Waschkut/Vaskút
Peter Csorbai	Baje/Baja	Wilhelm Busch u. seine Frau	Tschatali/Csátalja
János Mannheim u. seine Frau		Pozsgai Gyuláné	Waschkut/Vaskút
György Rutterschmidt und seine Frau	Baje/Baja	Sebastian Richter, Rosemarie Richter	Dietenheim/Dl.
Arnold-Fuszenecker E. und Hermanutz T.	Nadwar/Nemesnádudvar	„In memoriam Dr. Béla Szende“ - Mária Szende, Sarolta Szende, Judit Király	Fünfkirchen/Pécs
Dr. Elisabeth Knab, Helmut Seiler	Raab/Győr	Prof. Dr. Michael Prosser-Schell	Freiburg/Dl.
Éva Huber	Baje/Baja	Zoltán Lajos Hosszu	Baje/Baja
Familie Josef Bakonyi	Baje/Baja	Erzsébet Papp-Harcos	Baje/Baja
Pécs-Vasas KOLPING CSALÁD EGYESÜLET	Pécs-Vasas	Familie Wolfart	Budapest-Bonn
Christoph Lades	UBZ-Gastlehrer	Erzsébet Régáisz, István Sári	Baje/Baja
Helga Schoblocher	Baje/Baja	„In memoriam Dr. Béla Szende“ - Edit Pribenszki	Fünfkirchen/Pécs
Kris Ilona Walker	UBZ-Gastlehrer	Ingrid Manz	Baje/Baja
Karl Major	Auerbach/Dl.	Edina Füstös-Schäffer	Baje/Baja
József Janity	Baje/Baja	Németh Miklós Antalné	Almasch/Bácsalmás
Dr. Hajnalka Balatoni	Baje/Baja	Zsanett Melcher	Nadwar/Nemesnádudvar
Josef Striegl	Karcag	Krisztina Osztheimer	Baje/Baja
Stephan Striegl	Baje/Baja	Dr. Mária Emmert	Baje/Baja
Mónika Manga-Beck und ihr Mann	Hajosch/Hajós	Josef Emmert	Baje/Baja
Schutzter Istvánné	Tschasatet/Császártöltés	Cornelia Hobritz	UBZ-Gastlehrerin
Dr. Gábor Petz	Baje/Baja	Josef Manz und Dr. Adelheid Manz	Baje/Baja
Erika Putterer-Kiss	Baje/Baja	Gerlinde Manz	Wien
Antal Putterer	Gara	Szandra Péter	Baje/Baja
Tamás Keller	Budapest	Fatime Prohászka	Baje/Baja
Ferenc Farkas	Tschawal/Csávoly	Ramóna Böhm	UBZ-Schülerin
Farkas Ferencné	Tschawal/Csávoly	Erik Hasanovic	UBZ-Schüler
Zoltán Farkas	Tschawal/Csávoly	Klaus und Elke Balster	UBZ-Gastlehrerin
Dr. Anton Zorn und Frau Elisabeth Zorn	Baje/Baja	István Czokoly und Dr. Magdolna Molnár	Baje/Baja
Stefan Ihas	Mosbach/Dl.	Péter Titl	Kiskőrös
Tobias Meyer	Hasloch/Dl.	Dr. Mátrai József	Katschmar/Katymár
Kovács Andrásné und Fam.	Baje/Baja	Familie Heringes	Badesek/Bátaszék
Elsa Koch	Deutschland/früher: Kemend/Máriakéménd	Éva Szabó	Budapest
Elisabeth Pollacher	Neckarshausen/Dl.	Josef Baumhold	Bochum/Deutschland
In m. Josef u. Elisabeth Rogner geb. Pfeifer Edit Pribenszki	Kemend/Grossbudmer – Fünfkirchen/Pécs	Matthias Muth	UBZ-Gastlehrer
Maria Altmann	Deutsche Botschaft/Bp.	Eva Röckl	Tschatali/Csátalja
Terézia Szauter	Baje/Baja	Josef Röckl	Tschatali/Csátalja
Helga Mayer	Baje/Baja	Peter Schoblocher	Schwabmünchen/Dl.
Richard Mayer	Baje/Baja	István Strahl	Waschkut/Vaskút
Gábor Kardos und Familie	Badesek/Bátaszék	Josef Michaelis	Willand/Villány
Leiter Istvánné	Waschkut/Vaskút	István Strahl	Waschkut/Vaskút
Hedwig Bachmann	Baje/Baja	Keszeics Marianna	Budapest
Éva Krisztmann	Waschkut/Vaskút	Zoltán Frank	Budapest



Martin Frank	Budapest	Josef Müller	Baje/Baja
Lilla Frank	Budapest	Friedrich Józsefné	Baje/Baja
Izabella Frank	Budapest	Rosalia Schopper	Waschkut/Vaskút
Julianna Gyenis-Faldum	Baje/Baja	Gisella Klocker	Baje/Baja
Dr. Philipp Szettele	Baje/Baja	Ginder Antalné	Baje/Baja
Windisch Jánosné	Baje/Baja	Antal Tresz	
Georg Merkl	Baje/Baja	Andrea Knoll-Bakonyi	Nadwar/Nemesnádudvar
János Pásztor	Katschmar/Katymár	Kovács Aladárné	Nagykovácsi
Ildiko Osztheimer	Baje/Baja	Dr. Maria Erb	Budapest
Zadravecz Istvánné	Kiskunhalas	Josef Handler	Mohatsch/Mohács
Máté Ágost Tremml-Kurcz	Mende	Edith Klingner	Tschatali/Csátalja
Kinga Timár-Ginder	Baje/Baja	Stefan Hefner	Baje/Baja
Ulrich Fuchs	Winnender/Dl.	Frau Jusztina Nagy-Melcher	Nadwar/Nemesnádudvar
Enikő Hajós	Baje/Baja	Georg Fischer	UBZ-Direktor
Connie Annarose Ritter	Wudersch/Budaörs	Frau Jusztina Kovács-Rázkopf	Baje/Baja
Maria Ritter	Wudersch/Budaörs	Maria Schön	Hajosch/Hajós
Gergely Ritter	Wudersch/Budaörs	Baje/Baja	Neu Ulm
Mónika Ritter	Wudersch/Budaörs	Dr. Póka Lászlóné	Budapest
Orsolya Ritter	Wudersch/Budaörs	Dr. Elisabeth Knipf	Budapest
Vera Ritter	Wudersch/Budaörs	Dr. Katalin Mária Komlósi	Fünfkirchen/Pécs
Imre Ritter	Wudersch/Budaörs	Dr. Sarolta Anna Komlósi	Budapest
Ágnes Hauser	Wudersch/Budaörs	Familie Pencz-Amrein	Nadasch/Mecseknádasd
Franz Schneider	Dettenhausen/Dl.	Ernö József Tremml-Kurcz	Familie Magyar in Etyek/Edeck
Marianne und Franz Leitmeir	Bobingen/Dl.	Jakob Bohner	Waschkut/Vaskút
Gabriella Scherer	Baje/Baja	Jakab Máj	Ecseny
Kristian Kling	Baje/Baja	Antal Hómann und Hómann Antalné	Tschasatet/Császártöltés
Peter Tamás und seine Frau		Szilágyiné Deres Anikó	Baje/Baja
Timár Mátyásné	Nadwar/Nemesnádudvar	Rita Csapi-Polák	Köngen/Deutschland
Julianna Gyenis-Faldum	Baje/Baja	Elisabeth Polák-Bischof	Baje/Baja
Maria Hornyák-Váradí	Baje/Baja	Terézia Ruff, Ruff Andrásné, Ruff András	Baje/Hajosch Baja-Hajós
Anna Czibulka	Budapest	Dr. Katalin Túri	Baje/Baja
Maria Drüszler	Budapest	Alfred Kiplinger	Sudetendt. Landsm. Bay.
Aliz Munding	Hajosch/Hajós	Anton Czuck	Baje/Baja
Magdolna Munding	Hajosch/Hajós	Császárné Devecseri Irén	Baje/Baja
Ferenc Munding	Hajosch/Hajós	Dr. Mária Erb	Budapest
Rita Munding	Hajosch/Hajós	Dr. Elisabeth Knab, Helmut Seiler	Raab/Győr
Barbara und Herbert Manz	Berlin	Pótz Istvánné	Baje/Baja
Rózsa und Richard Zöller	Mosbach/Dl.	Schauerné Edit	Nadwar/Nemesnádudvar
Nádai Józsefné	Gara	Imre Gromon	Werischwar/Pilisvörösvár
Antal Farkas	Baje/Baja	Anita und Markus Schieber	Baje/Baja
Franz Michelisz	Schomberg/Somberek	Anna Ódor, Angéla Mátrai	Almasch/Bácsalmás
Dr. Zoltán Révfy	Baje/Baja	János Steingart	Waschkut/Vaskút
Ralph und Anna Fernbach	Mannheim/Dl.	Magdolna und Edina Elmer	Baje/Baja
Katalin Horváth-Hargitai	Baje/Baja	Helmut und Anneliese Hueber	Pulheim/Deutschland
Familie Dr. János Szakmár		Christiane Silgmann	Germering/Dl.
Andreas Neidhart	UBZ-Gastlehrer	Dr. Michael Józsan-Jilling	Seksard/Szekszárd
Franz Flock	Ulm/früher Tschawal	Eva und Josef Gaugesz	Baje/Baja
Márta Müller	Budapest	János Haág	Badesek/Bátaszék
Maria und Szilárd Mikulás	Nagykovácsi	Sigurd und Katalin van Riesen	Hennef auf dem Blocksberg
Georg Bohner u. Ehefrau		Dr. Zoltán Maruzsa	Dunaharaszti/Baja
Franz Erdei	Moor/Mór	Jusztina Ruff und Familie	Hajosch/Hajós



Familie Litzinger	Baje/Baja	Olivia Schubert	Bohl/Bóly
Éva Gaugesz - Zsolt Rutterschmidt	Baje/Baja	János Krix	Almasch/Bácsalmás
Alfred Huber	Baje/Baja	Gabriella Merkovics-Hartai	Almasch/Bácsalmás
Zoltán Endre Péter und Magdolna Fábrián	Sattelneudorf/Nyergesújfalu	Johann Simon	
Elisabeth und Robert Filippi	Cleveland/USA	Zsuzsanna Faragó- Pöpl	Baje/Baja
Elisabeth Knödler	Backnang	Irene Vaner	Baje/Baja
Jürgen Merle	Frankenberg/Dl.	Berta Mihályné, Erzsébet Tresz	Gara
Volker Küster	Frankenberg/Dl.	Szeitz Jánosné	Hajosch/Hajós
Anton Czuck	Baje/Baja	Anton Tresz	Gara
Conny Jordan	Frankenberg/Dl.	Gilot Margit	Baje/Baja
János Walter	Dusnok	Familie Szász- Pintér	Baje/Baja
Dr. Edit Váraljay	Dusnok	Gál Márta	Baje/Baja
Paula Paplauer	Baje/Baja	Deákné Sziegl Barbara	Hajosch/Hajós
Sara Schauer	Nadwar/Nemesnádudvar	In memoriam Valeria Koch	Fünfkirchen/Pécs
Ottó Heinek	Budapest	Henrik Schauer mann	Fünfkirchen/Pécs
Attila Csontos	Baje/Baja	Schauer mann Menyhért né	Fünfkirchen/Pécs
Johann Schuth	Budapest	Inge Maria Keller	Nagyvát/Dl.
József Hiezl	Baje/Baja	Henrik Kőszegi	Baje/Baja
Egyed István Antalné	Baje/Baja	Csaba Révai, Laura Révai Teréz Révai-Schön	Baje/Baja
Gábor Nuber	Baje/Baja	János Schön und Schön Jánosné	Hajosch/Hajós
Günter Hermann und Carola Haug	Heilbronn/Deutschland	Dezső Pestuka und seine Familie	Baje/Baja
Dr. Buzálné dr Szabó Mária	Budapest	Riedl Máténé	Wudersch/Budaörs
Roland Laubscher	Sükösd	Anna Szauter	Wikitsch/Bácsbokod
Familie Brautigam	Baje/Baja	Ludwig Fischer	Seksard/Szeksárd
Imre Harti und seine Frau	Baje/Baja	Maria Erdélyi-Raile	Waschkut/Vaskút
Endre Manz	Baje/Baja	Gyula Wagner	Budapest
Tokay Ferencné	Gara	Joachim Klingner	Tschatali/Csátalja
Maria Felső-Halbländer	Baje/Baja	Susanne Böcker	UBZ-Gastlehrerin
Nóra Szabó u. Mathias Nestler	Berlin	Gertrud Pfeil	
Theresia Jäger-Schersing	Fünfkirchen/Pécs	Illés Gáspár	Badesek/Bátaszék
Németh Miklósné	Almasch/Bácsalmás	Peti Winkler, Dani Winkler	Ulm
Tamás Menczer	Budapest	Ágnes Tokay und Zoltán Márton	Waschkut/Vaskút
Antal Fiedler	Baje/Baja	Boglárka Márton und Péter Márton	Waschkut/Vaskút
Dr. Ferenc Federer	Sükösd		

Spenderliste der deutschen Selbstverwaltungen und Organisationen in Ungarn

Deutsche Selbstverwaltung 13. Bezirk Budapest	Budapest	Deutsche SV Budapest	Budapest
Deutsche SV Császártöltés	Tschasatet/Császártöltés	DSV Tschatali/Csátalja	Tschatali/Csátalja
Deutsche SV Dorog	Daurog/Dorog	Hajoscher Schwäbischer Chor	Hajosch/Hajós
Deutsche SV Várgesztes	Gestitz/Várgesztes	Deutsche SV Adásztevel	Adásztevel
Deutsche SV Kunbaja	Kunbai/Kunbaja	Deutsche SV Bakonyjókó	Jaka/Bakonyjókó
Deutsche Nat. SV Miske	Miske	Deutsche SV Rácalmás	Rácalmás
Deutsche SV Hajós	Hajosch/Hajós	Deutsche SV Németbánya	Deuschhütten/Németbánya
Deutsche SV Környe	Kirme/Környe	Deutsche SV Tótvázsony	Totwaschon/Tótvázsony
Deutsche SV Mohács	Mohatsch/Mohács	Deutsche SV Csávoly	Tschawal/Csávoly
Deutsche SV Csikéria	Tschikri/Csikéria	Deutsche SV Kiskassa	Kascha/Kiskassa
Deutsche SV Gara	Gara	Deutsche SV Villány	Willand/Villány
Deutsche SV Bácsbokod	Wikitsch/Bácsbokod	Deutsche SV Nagytevel	Deuschtewel/Nagytevel
Deutsche SV Dusnok	Dusnok	Deutsche SV Vaskút	Waschkut/Vaskút



		Deutsche SV Nemesnádudvar	Nadwar/Nemesnádudvar
Verband der Deutschen SV des Komitates Bács-Kiskun 300.000 Ft	Komitat Bács-Kiskun	Deutsche SV Baja 2 Millionen Ft	Baje/Baja
Deutsche SV des Komitates Bács-Kiskun 1,5 Millionen Ft	Komitat Bács-Kiskun		

Spenderliste der staatlichen Organisationen

Selbstverwaltung der Stadt Baja 1,5 Millionen Ft	Baje/Baja	Ministerium. für Humanressourcen 500.000 Ft	Budapest
--	-----------	---	----------

Spenderliste weiterer Unternehmen, Firmen und Institutionen in Ungarn

KÖSTLER INTERIM MANAGEMENT KFT	Mohatsch/ Mohács-Sárhát	Szent-László- Bildungszentrum	Baje/Baja
Aktiv Kft	Hajosch/Hajós	Akuszтика Mérnöki Iroda Kft	Baje/Baja
AXIÁL Kft	Baje/Baja	PV-Vagyon GmbH	Baje/Baja
Apolló Média Kft	Baje/Baja	Daiss Agrár Mezőgazdasági Kft.	Baje/Baja

Spenderliste der Organisationen in Deutschland

Weltdachverband der Donauschwaben	Deutschland	Landsmannschaft der Deutschen aus Ungarn in Bay.	Bayern
Bund der Vertriebenen in Bayern	Bayern	Partnerschaftsgesellschaft Waiblingen	Waiblingen
Danube Books Verlag	Ulm/Deutschland		

Spenderliste aus den USA und Brasilien

Fundacao Cultural Suabio Brasileira	Entre Rios/Brasilien	Danube Swabian Assoc of USA	Imlay City/USA
--	----------------------	--------------------------------	----------------

Spenderliste aus Südkalifornien/USA (1.643.024 Ft)

Sender/Adresse	Herkunftsort/Gebiet	Zur Ehrung
Dennis Fredricks Los Angeles, CA 90025 12121 Wilshire Blvd., Ste 525,	Soldvadtort/Ungarn	
Robert and Hermine Buechler Huntington Beach CA 92646 19331 Coralwood Lane	Glogon/Banat	
Karl Ganz 9411 Asbury Circle, Westminster, CA 92683	Indija/Srem	
Peter Werth 13041 Evans Circle, Westminster, CA 92683	Stefansfeld/Banat	
Herbert Ludwig Morgenthaler 1457 Indian Sage Road, Lancaster, CA 93534-1758	Alt Werbass/ Batschka Neusatz/Batschka	
Karl/Lisa Seitz 16432 Barnstable Circle, Huntington Beach, CA 92649	Werschetz/Jug. Parabutsch/Batschka Neu Sankt Peter, Rom Hatzfeld, Rom	Karl Seitz, Sr. Theresia Majoski Seitz Nickolaus Friedrich Francis Hepp Friedrich
Alfred und Herta Mayer, Tina und Stefan Gabriel Annette und Frank Goldbach 5 Half Moon Bay Drive, Corona del Mar, CA 92625	Franztal/Banat	
Hans Spitz P.O. Box 7174, Redlands, CA 92375	Zerne Batsch Brestovac/ Batschka	Hans Spitz Maria Spitz
Helga Post 335 Gentry Street, Hermosa Beach, CA 90254	Hodschag/Batschka Apatin/Batschka	Katharina Gruber-Eberling Helga Post Kuhmann
Wilhelm Schimko 2233 Radcourt Drive, Hacienda Heights, CA 91745	Glogon/Banat	



Otto Schulz Family 19611 Summer Grove Lane Huntington Beach, CA 92648	Batsch-Sentiwan/ Batschka Kathreinsfeld/Jug.	Barbara Nuber Krispel Katharina Schiro Schulz
Stefan Rittner 224 South Owens Drive, Anaheim, CA 92808	Weprowatz/Batschka	
Galen/Inge Rittner Heisey 4929 Calle De Arboles, Torrance, CA 90505	Weprowatz/Batschka	
Margareta (Rittner) Pulst 1060 Latin Way, Los Angeles, CA 90065	Weprowatz/Batschka	
Richard Rittner 3301 Sparr Blvd, Glendale, CA 91208	Weprowatz/Batschka	Franz Rittner
John/Anneliese Nicsinger 18909 Braemore Road, Porter Ranch, CA 91326	Csibrak	Janos/Magdalena Nicsinger
Anton/Theresia Merle 11705 Pine Valley Place, Porter Ranch, CA 91326	Zichydorf/Banat, Ernsthäusen Bresniza/Jug.	
John/Elizabeth Feldes 3813 Via Manzanita, San Clemente, Ca 92673	Krndia/Kroatien	
Anna/Samuel Herrera 1705 Robert Dale NE, Albuquerque, NM 87112	Homolitz,/Jug.	Anna Reh
Manfred/Iris Welsch 56340 Saddle Back Road, Brandon, OR 97411	Pantschowa/Jug.	Manfred Welsch Family
Erna/Milo Ducross 2687 Stingray Lane, Havasu City, AZ 86403	Budisava/Batschka	Erna Mohr, Georg Schwalm Theresia (Phillips) Schwalm
Katharina Nysten 12622 Oakthorn Lane, La Mirada, CA 90638	Neusatz (Novi Sad)/Batschka	Katharina Steinmetz Nysten
Hermine Boehm 20272 Wind Cave Lane, Huntington Beach, CA 92646	Vinkovci/Kroatien Neu Sankt Peter, Rom	Stefan/Julianna Boehm Nikolaus /Eva Friedrich Josef/Grete Boehm
Otto/Rosemarie Rieger 922 Butte Street, Claremont, CA 91711	Ruma/Syrmien	Rieger Familie
John/Connie Sziebl 6618 Fichot Way, Cypress, CA 90630	Bonyhad/Ungarn Majos	Sziebl Familie Holler Familie
Wagoner Family 6502 Sorento Circle, Huntington Beach, CA 92647	Brestowatz/Batschka Banat	Maria Schoffler
Christine Schneider PO Box 1559, Blairsden, CA 96103	Apatin/ Batschka	Andreas/Katharina Wippler (geb. Konrad)
Katharina Wippler c/o Christine Schneider PO Box 1559, Blairsden, CA 96103	Apatin/ Batschka	Josef/Elizabeth Konrad (geb. Gass)
Katharina (Quintus) Schwarz Mayer 7637 Calmcrest Drive, Downey, CA 90240	Franztal/Jug.	Johann/Barbara Quintus & Fam.
James/Isabell Kerins 3075 Molokai Place, Costa Mesa, CA 92626	Peter-Perles	Albert Lorenz Mayer
Nikolaus/Elisabeth Kutschal 10304 Lindesmith Avenue, Whittier, CA 90603	Stefansfeld 165/ Banat Pardan/Banat	Familie Werth Familie Kutschal
Marcella Schwager 3527 Spur Court, Chino, CA 91710	Apatin/ Batschka Franztal	
Alemania Music Foundation Chatsworth, CA 91311 20555 Devonshire Street, 172,	Orzydorf/Banat Mandecevac Yug.	Hans Schmelzer Ana Merli Schmelzer
Anita/Leopold Mayer 12626 Vista Panorama, Santa Ana, CA. 92705	Franztal/Jug. Apatin/ Batschka	
Donauschwäbische Vereinigung von Südkalifornien 12626 Vista Panorama, Santa Ana, CA. 92705	Alle Dörfer der Vertriebenen	Alle Vertriebenen und Todesopfer

Das Ergebnis der bisherigen Spendenaktion „Flusskilometerkarten“: 12.805.916 Ft
(Stand:04.12.2017)

Weitere abrufbare Gelder, die zur Verfügung gestellt wurden (in Millionen):

Stiftung für die Ungarndeutschen im Komitat B-K: 3 M	Batschka Deutscher Kulturverein: 2 M
--	--------------------------------------

Gedenkfeier

Der Weg zu den Ahnen durch Verschleppung und Vertreibung „Malenkij robot“-Gedenkveranstaltungen in Baja und in Hajosch



Verschleppung aus der Heimat, Zwangsarbeit, kollektive Bestrafung. Das mussten die Ungarndeutschen nach dem Zweiten Weltkrieg erleben. Diese Begriffe sagten mir vor 4 Jahren, als ich von Hajosch ins UBZ-Gymnasium kam, nicht viel. Trotzdem habe ich an der Gedenkfeier der Bajaer



Deutschen Selbstverwaltung wegen meiner Herkunft teilgenommen. Ich habe damals die Erinnerung einer Verschleppten vorgelesen, die mich sehr erschütterte. Das



Thema interessierte mich und so erkundigte ich mich bei meiner Großmutter. Es stellte sich heraus, dass ihr Vater, wie andere auch aus dem Dorf, damals nach Russland zur



Zwangsarbeit verschleppt wurde. Niemand wusste genau, was mit ihm geschah. Weit weg von der Heimat musste er krank und hungrig arbeiten. Viele kamen von Russland nie



mehr zurück. Mein Urgroßvater schaffte es nach Hause zurückzukehren, aber er war sehr schwach. Und danach kam noch eine weitere Tragödie, als seine Familie aus ihrem Haus vertrieben wurde. Er hat vieles überlebt, auch wie die anderen Ungarndeutschen. Als Erinnerung an sie habe ich am ersten Novembersonntag 2017 schon das vierte Mal an dem Programm der Gedenkveranstaltung in Baja mitgewirkt. Seit dem letzten Jahr gibt es auch in meiner schwäbischen Heimatstadt ein Verschleppungsdenkmal, wo die Hajoscher ihre Erinnerungskerzen anzünden. Am 4. November 2017 habe ich bei der Gedenkfeier der örtlichen Deutschen Selbstverwaltung das Russland-Gedicht einer Hajoscher Frau rezitiert und dabei auch an meinen Urgroßvater gedacht.

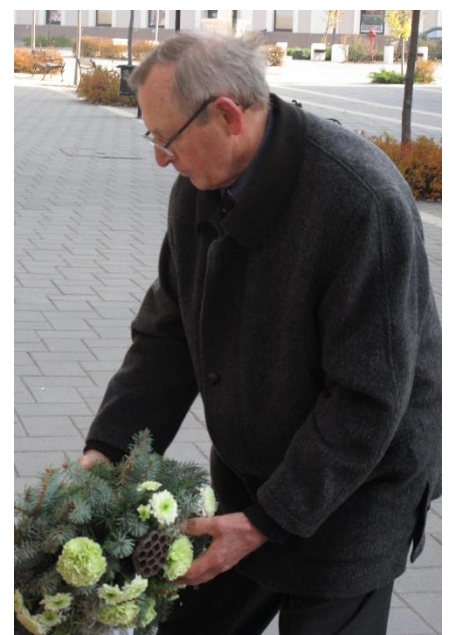


So habe ich den Weg durch die Erinnerung an die Verschleppung und Vertreibung zu meinen Ahnen gefunden. Ich finde es wichtig, dass wir das Schicksal unserer Vorfahren kennen. Durch ihre Geschichte bin ich darauf gekommen, dass ich nicht nur unter den historischen

Persönlichkeiten Vorbilder für mich finden kann, sondern auch in meiner eigenen Familie: Ich habe von ihnen gelernt, dass man in schweren Situationen nie aufgeben darf.

Aliz Munding

Schülerin der Klasse 12. B des UBZ Baja



An der Gedenktafel legten die Vertreter folgender Organisationen und Institutionen ihre Kränze nieder:

*Deutsche Selbstverwaltung Baja und der Deutsche Kulturverein Batschka
Ungarndeutsches Bildungszentrum*

Deutsche Selbstverwaltung des Komitates Bács-Kiskun

Deutsche Selbstverwaltung Baja

Szent-László-Bildungszentrum

Deutsche Selbstverwaltung Bácsalmás und der Verein Bácsalmáser Schwaben

Ungarndeutscher Kulturabend

Batschkaer Ungarndeutscher Kulturabend mit Preisverleihung

Der Verband der Deutschen Selbstverwaltungen des Komitats Bács-Kiskun und die Deutsche Selbstverwaltung des Komitats organisierten am 11. November 2017 den traditionellen Kulturabend, mit der Verleihung der Auszeichnung „Für das Ungarndeutschtum im Komitat Bács-Kiskun“.



Den 17. goldenen Ring mit dem Wappen der Batschkaer Ungarndeutschen erhielt vom Komitatsverband dieses Jahr Theresia Szauter, stellvertretende Hauptdirektorin des Ungarndeutschen Bildungszentrums. Damit wurde ihre pädagogische Tätigkeit im Ungarndeutschen Bildungszentrum sowie ihr kulturelles Engagement in Hajosch, Baja und im Komitat anerkannt. Als Pädagogin



sowie Mitglied der Deutschen Selbstverwaltung des Komitats und ihrer Heimatgemeinde Hajosch ist sie bemüht, die kulturellen Werte und die Geschichte der Ungarndeutschen zu bewahren, diese an die Jugendlichen weiterzugeben, die Sprache und die Mundart aufrechtzuerhalten und zu pflegen. Die Auszeichnung mit der Urkunde wurde in einem festlichen Rahmen vom Vorsitzenden Josef Manz im UBZ überreicht.

Im bunten Programm wirkten die Kulturgruppen und Solisten aus Bawaz, Hajosch, Nadwar und aus dem UBZ mit. Durch

den Abend führte als Moderatorin Ildikó Kiss, Kulturassistentin des UBZ.



Die unentbehrliche authentische Blasmusik präsentierten die Bawazer Dorfmusikanten unter der Leitung von Andreas Wölfling. Das UBZ bereitete sich mit vielfältigen Vorführungen vor. Die „Häschen“ Kindergartengruppe des UBZ präsentierte eine Choreographie von Zsanett Melcher. Die Kleinsten des Institutionskomplexes wurden von ihren Kindergärtnerinnen Eszter Bartos-Dibusz und Andrea Kiss



vorbereitet. Die UBZ-Nachtigallen unter der Leitung von Margó Kovács sangen zu acht mehrstimmige ungarndeutsche Volkslieder. Die Gymnasialtanzgruppe unter der Leitung von Theresia Szauter und Zsanett Melcher trat gemeinsam mit der Tanzgruppe der ehemaligen Schüler auf die Bühne. Auf Akkordeon wurden die Vorträge des Instituts von Josef

Emmert begleitet. Da die Preisträgerin aus Hajosch stammt, durfte aus dem Programm die Kultur ihrer Heimatgemeinde nicht fehlen. Die Tanzgruppe unter der Leitung von Zsolt Szabó präsentierte mit der Knopfharmontikabegleitung von Franz Huber örtliche Volkstänze. Der Vortrag des Hajoscher Chores wurde auf Akkordeon von Bence Haibl begleitet. Die Zweitklässler Lara Antóni und Benedek Kádár präsentierten Reime in echter schwäbischer Mundart. Sie wurden von Lehrerin Judit Bohner vorbereitet. Balázs Marusa sprach Sprüche in Nadwarer Mundart, seine Mentorin ist Lehrerin Rózsa Balogh. Der Animato Chor aus Nadwar unter der Leitung von Gábor Szebelédi hob das Programm mit mehrstimmigen deutschen kirchlichen und weltlichen Liedern.



SafePack“ vor, die zur Stärkung der kulturellen und sprachlichen Vielfalt und der Rechte der autochthonen Minderheiten gestartet wurde. Viele aus dem Publikum unterzeichneten das Formular am Stand der Jakob Bleyer



Gemeinschaft und nahmen in die umliegenden Gemeinden weitere Bögen zur Unterschriftensammlung mit.



Zum Schluss des Kulturprogramms wies Vorsitzender Josef Manz auf die Parlamentswahlen 2018 sowie auf die damit verbundenen bevorstehenden Aufgaben hin. Patrik Schwarz-



Die nächste Kulturgala findet wie gewohnt am zweiten Novembersamstag statt, der Veranstaltungsort wird aufgrund der Bindung des Preisträgers ausgesucht. Der Komitatsverband erwartet bis Ende August die Vorschläge der Selbstverwaltungen, Vereine und Institutionen zur Anerkennung der herausragenden ungarndeutschen Tätigkeit von Personen.



Kiefer stellte die europäische Bürgerinitiative „Minority



Verband der Deutschen Selbstverwaltungen des Komitats Bács-Kiskun



Theresia Szauter ist im Jahre 1967 geboren. Sie wuchs in Hajosch, in einer echten ungarndeutschen Gemeinde auf.

Die Familie der Großeltern wurde ausgesiedelt. Ihre Mutter musste deswegen in einem ungarischen Dorf die Grundschule besuchen, wo sie wegen ihrer schwäbischen

Muttersprache von den Schulkameraden gespottet wurde. Später wollte sie aus diesem Grund nicht mehr deutsch, bzw. schwäbisch sprechen. Theresia hatte lange das Gefühl, dass sie ihrer Muttersprache und Kultur beraubt wurde. Sie wuchs trotz allem in einer schwäbisch-muttersprachlichen Umgebung auf, da ihre Großeltern und Urgroßeltern schwäbisch gesprochen haben. Mit der Zeit eignete sie die örtliche Mundart - nicht nur im Verstehen, sondern auch im Sprechen - an. Der Beweis dafür ist, dass sie die Lektorin des bald erscheinenden schwäbischen Wörterbuches von Hajós ist.

Sie absolvierte das Leó-Frankel-Gymnasium in Baja, anschließend studierte sie Deutsch und Geschichte an der Attila-József-Universität in Szeged. Während ihres Studiums begann sie die Arbeit als Deutschlehrerin in ihrem ehemaligen Gymnasium. Seitdem arbeitet sie hier, zurzeit ist sie als stellvertretende Hauptdirektorin tätig.

Neben ihrem Hauptberuf ist sie Abgeordnete der Deutschen Selbstverwaltung in Hajosch.

Als Lehrerin versucht sie die ungarndeutsche Kultur und die Tradition den Schülern auf ihre besondere Art und Weise weiterzugeben. Einer ihrer Herzensangelegenheiten ist der Volkstanz. Schon als Kind tanzte sie in der Volkstanzgruppe

von Hajosch, später auch im Gymnasium. Sie stellte die Volkstanzgruppe im Gymnasium neu auf die Beine. Um den Volkstanz unter den Gymnasiasten populär zu machen, veranlasste sie revolutionär, dass die Schüler anstatt der Sportstunde die Volkstanzstunden besuchen können. Vor kurzem trat sie gemeinsam mit der UBZ Tanzgruppe am Tag der offenen Tür des Bundesministeriums des Innern in Berlin auf.

Frau Szauter organisierte nicht nur für die Schüler, sondern auch für die ehemaligen Schüler des Gymnasiums eine Volkstanzgruppe, sie bringt dem Ensemble Choreographien bei.

Auch in Hajosch lehrte sie Volkstänze. Für das 50. Jubiläum der Hajoscher Volkstanzgruppe initiierte sie den Tanz- und Trachttag, der seitdem zu einer traditionellen und beliebten Veranstaltung wurde.

Sie versuchte mit dem Volkstanz immer neue Kontakte aufzubauen, um die Kultur der Ungarndeutschen weiterzugeben. Sie hielt jahrelang die Partnerschaft mit dem Deutschen Gymnasium in Athen aufrecht.

Die Geschichte des Ungarndeutstums spielt ebenfalls eine wichtige Rolle im Leben von Theresia Szauter. Für die landesweite Waggonausstellung „Lágerjárt“ zum Gedenken an die Vertreibung und Verschleppung der Ungarndeutschen bereitete sie gewissenhaft die freiwilligen Schüler für die Gruppenführungen in Baja vor.

Theresia Szauter erhält die Auszeichnung „Für das Ungarndeutschum im Komitat Bács-Kiskun“ für ihre Tätigkeit im Bereich der Aufrechterhaltung der deutschen Sprache und der ungarndeutschen Traditionen, sowie für die Aufbewahrung und Weitergabe der Geschichte der Ungarndeutschen.

Wir gratulieren herzlichst zum Preis!

„Sváb epizódok“ (Schwäbische Episoden)

In der Organisierung der Städtischen Bibliothek in Baje konnten viele Interessenten dem Vortrag des Gymnasiallehrers Alfred Manz beiwohnen, in dem es um Beiträge zur Geschichte, Kultur, Literatur und Volkskunde der Ungarndeutschen ging.



LdU**UNGARNDÉUTSCH. STEH DAZU! - LANDESSELBSTVERWALTUNG WIDMETE DREITÄGIGE KLAUSURTAGUNG DER VORBEREITUNG AUF DIE PARLAMENTSWAHLEN**

Inhaltsreiche Vorträge und spannende Debatten knüpften an der diesjährigen Klausurtagung der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen an das Thema „Parlamentswahlen 2018“ an. Die alljährlich durchgeführte Wochenendtagung der LdU wurde diesmal zwischen dem 17.-19. November ausgetragen und vom Ungarndeutschen Bildungszentrum Baja beherbergt. Eingeladen waren – wie gewöhnlich – Vollversammlungsmitglieder der LdU, Vertreter der ungarndeutschen Komitatselbstverwaltungen, Leiter von Vereinen und Institutionen, sowie Mitarbeiter der Geschäftsstelle der Landesselbstverwaltung, die sich vor allem über die größte Herausforderung der kommenden Monate auseinandersetzten. Wie bekannt, wird sich die Landesselbstverwaltung mit einer ungarndeutschen Landesliste an den Parlamentswahlen beteiligen. Ziel ist nun, genügend Wählerinnen und Wähler für das Vorhaben zu gewinnen um statt eines Sprechers einen vollberechtigten ungarndeutschen Abgeordneten ins Hohe Haus wählen zu können.

40.000 Menschen mit unterschiedlichen Interessen, Wertvorstellungen und politischen Prioritäten müssten bis zum Frühling nächsten Jahres erreicht und überzeugt werden, die Initiative der LdU zu unterstützen. Dies bedürfe einheitlicher, konsequenter und intensiver Überzeugungsarbeit – betonte in ihrem Vortrag über die Kommunikation im Wahlkampf Kristina Szeiberling. Mit der Präsentation der für Kommunikationsangelegenheiten zuständigen Expertin der LdU begann am Freitagabend die Klausurtagung.

Die dreitägige Veranstaltung beinhaltete am Samstag eine Vollversammlungssitzung. Bei dieser letzten Versammlung im Jahr behandelte das höchste Gremium der Landesselbstverwaltung 15 Vorlagen. Eine der gravierendsten war die Verabschiedung des LdU-Haushaltsplans für das kommende Jahr. Vorgesehen sind vor allem bemerkenswerte Bildungsprojekte. Die Abgeordneten billigten das Vorhaben, den Tätigkeitsbereich des Ungarndeutschen Pädagogischen Instituts zu erweitern: ab 2018 soll die im Rahmen des Valeria-Koch-Bildungszentrums Fünfkirchen tätige Abteilung ein Expertenteam beschäftigen, welches helfen soll, in von Nationalitätenselbstverwaltungen getragenen Bildungseinrichtungen auftauchende Probleme zu lösen.

Die Vollversammlung bewilligte darüber hinaus auch mehrere Tagesordnungspunkte, die die weitere Entfaltung und infrastrukturelle Entwicklung der Bildungsinstitutionen der Ungarndeutschen garantieren. Das Gremium gab auch zur Übernahme der Grundschule und des Kindergartens von Waschludt durch die örtliche deutsche Selbstverwaltung ihre Zustimmung. Die Landesselbstverwaltung befürwortet nach

wie vor, dass – falls bestimmte Voraussetzungen gewährleistet sind - immer mehr Bildungseinrichtungen von der deutschen Nationalität selber getragen werden. Man sei nämlich der Ansicht, dass die Erweiterung des Netzwerks der eigenen Bildungseinrichtungen der Garant für die Identitätsentfaltung, sprachliche Entwicklung und Kulturfreudigkeit der Jugendlichen sei.

Parlamentssprecher Emmerich Ritter, LdU-Vorsitzender Otto Heinek und LdU-Jurist Dr. Attila Buzál unterrichten die Teilnehmer der Versammlung über den Wahlkampf, über Aufgaben bei der Registrierung und über inhaltliche und technische Informationen bezüglich der Wahlen.

Nach getaner Arbeit war gut ruhn: Die Teilnehmer der Klausurtagung verbrachten den Samstagabend im nahegelegenen ungarndeutschen Dorf Nadwar. Bürgermeister Dr. István Kovács und die Vorsitzende der deutschen Selbstverwaltung, Erzsébet Panyik-Heltai empfingen die Gäste und luden sie zu einem Spaziergang durch das Dorf ein. Frau Panyik-Heltai berichtete über die Arbeit der örtlichen deutschen Selbstverwaltung. Anschließend nahm die Gruppe einem Kulturprogramm im Kulturhaus teil.



Nach Zusammenfassung der Ergebnisse und Aufgaben bezüglich Parlamentswahlen präsentierte am Sonntag Emil Koch, Vorsitzender des Jugendausschusses der LdU „Svung“: es handelt sich um eine innovative Facebook-Seite, die erst vor einigen Monaten mit dem Konzept eingerichtet wurde, zu einer modern online Kommunikationsplattform der ungarndeutschen Jugend zu werden.

Die dreitägige Klausurtagung klang mit der Vorstellung der Europäischen Bürgerinitiative „Minority SafePack“ aus: auch die Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen beteiligt sich an der Initiative der Föderalistischen Union Europäischer Nationalitäten (FUEN). Bis März 2018 sollen europaweit insgesamt eine Millionen Unterschriften gesammelt werden, damit sich die Europäische Union mit den Belangen der Minderheiten befasst. Die Klausurtagung der LdU wurde vom Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland gefördert.

Quelle: LdU

Sprachgebrauch

Sprachwechsel in der Erziehungssprache an Kindergärten

Die Anfänge

Der erste Kindergarten (damals Kleinkinderbewahranstalt) in Ungarn wurde von der Adeligen – als Wegbereiterin der öffentlichen Vorschulerziehung – Gräfin Therese von Brunsvik 1828 in Ofen in der Mikó Straße gegründet. Die von Brunsvik „Engelsgarten“ genannte Einrichtung mit deutscher Erziehungssprache galt als Beispiel für Kindergärten der ganzen Welt. In den darauffolgenden Jahrzehnten entstanden weitere Kindergärten in Ungarn.

Kommunikationssprache	Kinder	Erziehungspersonal	Inhalte	Ziel der Eltern
in Ofen: Deutsch	Kinder zwischen 2 und 7 Jahren	Erzieher: Matthäus Kern	Gebet, biblische Geschichten, Sprichwörter, Gedichte, Naturkunde, Singen, Schreiben, Lesen	Aufsicht und Versorgung der Kinder
in den Gemeinden: Ungarisch	Kinder der Dorfbewohner	Betreuerinnen	Gebet, biblische Geschichten	Aufsicht und Versorgung der Kinder

Es funktionierte in vielen von Ungarndeutschen bewohnten Gemeinden um die Jahrtausendwende kein Kindergarten, die Kleinkinderziehung fand bis zu den 30-40-50er Jahren in den Familien, tagsüber – bis die Mütter arbeiteten – meistens unter der Aufsicht der Uromas und Omas im Dorfdialekt statt.

Kindergärten nach dem Zweiten Weltkrieg

Es wurden auch in den kleineren Gemeinden neue, ganztägige Kindergärten eröffnet.

Mit der wachsenden Kinderzahl arbeiteten neben der Kindergärtnerin oft eine Amme und eine Köchin. Die Sprache der Kindererziehung war das Ungarische. Die Kindergärtnerinnen deutscher Abstammung, die in demselben oder benachbarten Dorf aufgewachsen sind, kannten die Kultur der eigenen Volksgruppe und vermittelten den Kindern einige Reime, Lieder, Kreisspiele im Ortsdialekt. Während des Tages kommunizierten sie aber auf Ungarisch. Im Elternhaus der Kinder lebten mehrere Generationen zusammen und alle haben den deutschen Dialekt mit den Kindern gesprochen. Deshalb sahen die Eltern die Notwendigkeit, ihren Kindern im Kindergarten die ungarische Sprache beibringen zu lassen. Der Kindergarten war der Ort, wo die Kinder die ungarische Sprache erwerben sollten, damit sie später am Unterricht in der Schule teilnehmen können. Die Kindergartenkinder verfügten ausschließlich über Mundartenkenntnisse, auch untereinander sprachen sie den Dialekt.



Die Kindergartenkinder verfügten ausschließlich über Mundartenkenntnisse, auch untereinander sprachen sie den Dialekt.

Erziehungssprache	Kinder	Erziehungspersonal	Inhalte	Ziel der Eltern
Ungarisch, keine deutschsprachigen Beschäftigungen	Kinder ungarndeutscher Abstammung mit Dialektkenntnissen	Kindergärtnerinnen deutscher Herkunft mit Dialektkenntnissen und ab 1950 mit ungarischsprachiger Ausbildung	Themen der Umwelt auf Ungarisch einige Reime, Lieder, Kreisspiele und Tänze auf Deutsch	Erwerb der ungarischen Sprache als Mehrheitsprache, Prestigesprache

Kindererziehung in deutscher Sprache nach 1970

Der Beginn mit der deutschsprachigen Kindererziehung an Kindergärten kann auf die 70er Jahre datiert werden, z.B. im Dorf Bawaz/Babarc oder im Jahre 1975 in Tschasartet/Császártöltés. Aus einer Dokumentation (1976) stellt sich heraus, dass im Kindergarten in Bawaz/Babarc die „Grußformeln, zwei Tänzchen und das Lied Alle meine Entchen“ in deutscher Sprache behandelt wurden.

In den Kindergärten der Städte gab es fast nur ungarischsprachige Kindererziehung. Pécs/Fünfkirchen kann als Ausnahme betrachtet werden, denn in der Hauptstadt der Schwäbischen Türkei wurden in den 70er Jahren in zwei Kindergärten Beschäftigungen in deutscher Sprache gehalten (Kóczián- und Dugonics-Kindergarten).

Gegenwart: Angestrebte Zweisprachigkeit

Sprachlich und kulturell assimilierte Eltern ungarndeutscher Herkunft wollen die Sprache und die Traditionen ihrer Ahnen im institutionalisierten Rahmen an ihre Kinder weitergeben. Sie sind nicht mehr in der Lage, ihre Kinder oder Enkelkinder selbst deutschsprachig zu erziehen. Laut einer Forschung (Klein 2007) ermöglicht die Kontaktperson in der Hälfte der bilingual

genannten Kindergärten täglich 1-2 Stunden Kommunikation in deutscher Sprache und nur in 3% der Kindergärten wird länger als einen halben Tag Kontakt zur Zielsprache gesichert. Seitdem arbeiten zwei Kindergärten (in Pécs und in Baja) mit einsprachig deutschem Erziehungsprogramm, in denen die Kinder den ganzen Tag deutsche Kommunikation hören.

Erziehungssprache	Kinder	Erziehungspersonal	Inhalte	Ziel der Eltern
zweisprachige Kindergärten: deutsche und ungarische Sprache	Kinder ungarndeutscher und ungarischer Abstammung, Kinder fast ausschließlich mit	Kindergärtnerinnen ungarischer – selten ungarndeutscher Herkunft mit ungarisch- und deutschsprachiger Ausbildung	Bildungsbereiche: Umwelt-, Musik-, Literatur-, visuelle und Bewegungserziehung, Spieltätigkeit, Inhalte der Kultur der Ungarndeutschen, Bekanntmachen und Pflege der Traditionen	Erwerb des Hochdeutschen als Weltsprache, als Prestigesprache
einsprachig deutsche Kindergärten: nur deutschsprachige Beschäftigungen	Ungarisch-, in seltenen Ausnahmefällen mit Dialekt-/Hochdeutschkenntnissen			



Auch in den Städten gibt es seit 1970 deutschsprachige Kindererziehung an Kindergärten.

Große Veränderungen im Kindergartenwesen der deutschen Nationalität brachten die Nationalitätengesetze (1993, 2011), die Rechtsregelungen und die Leitsätze zwischen 1993 und 2014 mit sich. Die Formen, Ziele und Aufgaben der Kindergartenerziehung wurden in den „Richtlinien“ (1997, 2013) festgelegt.

Ausbildung von deutschen Nationalitäten-Kindergärtnerinnen

Die Hochschule-Benedek-Elek in Sopron startete 1959 eine zweijährige Ausbildung von Nationalitäten-Kindergärtnerinnen mit Abiturabschluss. In Sopron war damals die einzige Ausbildungsstätte, die Kindergärtnerinnen für die

ungarndeutschen Kindergärten in Theorie und Praxis vorbereitet hat. Seit 1987 dauert die Ausbildung drei Jahre lang und wird u.a. auch in Szekszárd, Baja, Vác und Budapest angeboten.

Das Janus-Pannonius-Gymnasium in Pécs hat 20 Jahre lang – zwischen 1972 und 1992 – deutsche Nationalitätenkindergärtnerinnen mit Abiturabschluss und Berufskompetenz ausgebildet.

Fazit:

Der Sprachwechsel vollzog sich

- in der Erziehungssprache der Kindergärten

- in der Muttersprache der Kinder

- in der Muttersprache und Erziehungssprache der Pädagoginnen.

1. 1828 – in dem ersten Kindergarten in Ungarn (Engelsgarten in Ofen) gab es deutschsprachige Kindererziehung.
2. Nach 1828 - es entstanden Kindergärten mit ungarischer Erziehungssprache – erzogen in den ungarndeutschen Dörfern Omas und Uomas die Kinder zu Hause im Ortsdialekt.
3. Bis 1970 war die Erziehungssprache das Ungarische: Kindergärtnerinnen deutscher Abstammung kommunizierten mit den ausschließlich den Ortsdialekt sprechenden Kindern auf Ungarisch.
4. Nach 1970 wurde in den Kindergärten der ungarndeutschen Dörfer die deutsche Kindererziehung (durch Reime und Lieder) eingeführt.
5. Gegenwart: ca. 270 zweisprachige und zwei einsprachig deutsche (in Pécs und Baja) Nationalitäten-Kindergärten existieren in Ungarn.

Kinder mit ungarischer Muttersprache und Kindergärtnerinnen mit deutscher Ausbildung meistens nichtdeutscher Herkunft kommunizieren in den zweisprachigen Kindergärten in sehr unterschiedlicher Intensität in deutscher Sprache.

Es geht um eine angestrebte Zweisprachigkeit der Kinder, deren Eltern die deutsche Sprache zu Hause nicht mehr an die junge Generation weitergeben können.



Sanktiwan/Felsőszentiván

Der Barbier von Sanktiwan (die Geschichte meines Lebens)
Geschrieben von Tamás Kristóf (Originale Abschrift des Manuskripts) Teil 3
(Teil 1-2 siehe Batschkauer Spuren Nr. 48)



Am 6. Januar 1946 waren die Weihnachten der Orthodoxen. Ein Schlesiendeutscher sagte mir, dass wir in die Kirche gehen, er ist schon öfters dort gewesen. Deportierte oder Kriegsgefangene besuchten die Kirche kaum, uns konnte man am linken Mantelarm, am 10 cm langen weißen Streifen unter der Schulter erkennen. Wir waren zeitlich angekommen, wir waren ungefähr in der Mitte der Kirche. Sie war voll, wir hatten Angst. Ich fühlte manchmal, dass jemand in meine Tasche reicht. Am Ende der Messe stand der Pfarrer an der Kirchentür und verabschiedete sich von allen. Wir gingen als Letzte hinaus. Der Pfarrer unterhielt sich mit uns, inzwischen reichte ich in meine Tasche und fand Geld. Er sagte, es sei bei ihnen üblich, dass man die Armen unterstützt.

1945-46 litten die schon sehr schwachen Menschen, vor allem die Männer. Es sind mindestens 7-8 Männer gestorben, aber nur eine Frau. Die Frauen konnten besser auf die Sauberkeit aufpassen, sie vernachlässigten sich nicht, rauchten nicht, kochten sich etwas. Viele starben, hauptsächlich gegen Frühjahr.

Ich berichtete noch nicht darüber, dass nicht weit von uns ein russisches Kriegsgefangenenlager war, an dem die Arbeiter jeden Tag vorbeigingen. Darin waren russische Soldaten, die an der Seite der Deutschen unter der Leitung von General Vlasov kämpften. Dort war die Disziplin stärker. Wir wurden von einem Wächter begleitet. Sie dagegen begleitete eine Abteilung, bestehend aus mindestens acht Wachen mit Maschinengewehr, drei von rechts, drei von links, einer vorne, einer hinten. Sie mussten die Hände hinter dem Rücken halten, reden war auch verboten.

Der Mai kam, unser Kommandant rüstete ab und ging angeblich mit der Familie nach Odessa. Er ging früher weg, als ein Transport von uns losfuhr. So wurde aus seinem Versprechen, den er mir gab, nichts, obwohl ich seinen Töchtern die Halsketten gab. Sie haben es aber verdient, da sie sehr gut zu mir waren.

In der Zwischenzeit löste sich das russische Gefangenenlager auf, was mit den Russen wurde, weiß ich nicht, nur so viel, dass ihr Kommandant zu uns kam.

Wir hatten einen LKW mit einem hölzernen Häuschen drauf, mit dem jede Nacht das Brot gebracht wurde. Er stieg an der Bäckerei ein und kam so ins Lager, dass niemand an der Wache davon wusste. Er kam um zu kontrollieren, da er der Lagerkommandant wurde.

Die diensthabenden Offiziere trauten sich nicht, die den Gefangenen zustehenden Kleider, Betttücher, Unterkleidung, sowie Öl und Konserven aus der Küche über die Wache hinauszunehmen, so baten sie mich, diese Sachen in ihre Wohnungen zu transportieren. Der neue Lagerkommandant erfuhr von jemandem davon. Ich hatte Ausgang, wann ich

wollte, da die Wachen auch wussten, warum ich hinausgehe, da auch sie etwas davon bekamen.

Der neue Lagerkommandant erfuhr von jemandem und ließ mich in der Nacht verhören, aber von mir erfuhr er nichts.

Am Ende fragte er, was mit dem Pferd geschehen ist.

Im Lager war ein Pferd, wurde im Herbst 1945 zu vielen Zwecken benutzt. In einer Nacht zogen wir los in die Hotter, vom Feld Melone zu bringen. Als wir durch das Dorf gingen, fiel das Pferd hin. Die Stromleitung war abgerissen, das Pferd trat mit dem Hufeisen darauf und starb.

Uns ist auf dem Holzwagen nichts passiert. Im Lager gab es Probleme deswegen. Ich bekam keine, aber die Wachen schon. Auch darüber wurde er informiert, ich erzählte ihm die Geschichte.

Zwei Tage darauf wollte ich zum Basar gehen, aber der Wächter ließ mich nicht hinaus: nizza (nirgendwo hin). Der Befehl war, mich nicht wegzulassen, weil ich fliehen könnte. In ein-zwei Wochen war es schon vergessen.

Anfang Mai 1946 geschah folgendes: Wir hatten auch in der Kolchose 40 Menschen. Ich wurde manchmal hingefahren, auch diese Menschen mussten in Ordnung gebracht werden. Das Wetter war sehr schlecht, sie holten mich nur nach drei Tagen wieder ab. In dieser Zeit wurden aus den Ungarn die deutschen Soldaten selektiert. Es war leicht, da sie in der Achselhöhle gestempelt waren. Von den Leuten aus Sanktiwan wurden auch fünf mitgenommen.

Nach ein paar Tagen kam der dienstleistende Offizier, dass ich mich beim politischen Offizier melden soll. Als ich ins Zimmer eintrat, riegelte er die Tür zu. Ich musste mein Hemd ausziehen und die Arme hoch halten. Er kontrollierte, ob ich auch gestempelt sei.

Er sah meine Halskette, die er von mir kaufen wollte. Ich wollte sie aber nicht verkaufen, da ich sie meiner Tochter zu Hause geben wollte. Er gab mir Bleistift und Papier. Ich musste einen Lebenslauf schreiben. Der vorherige politische Offizier ließ auch einen Lebenslauf schreiben, jährlich wurden sie gewechselt. Die politischen Offiziere vertrauten mir nicht, da ich die anderen nicht verpiffen habe. Sonst ließen sie keinen solche schreiben, auch von den anderen hörte ich nicht darüber. Sie sagten mir, ich soll davon schweigen.

Zurück zur Kette: Als ich mich anzog, griff ich nach der Kette, aber er sagte, dass er mir diese bezahlen wird.

Ich bekam nie etwas dafür.

Die Tage vergingen, gegen Ende Juni, an einem Sonntag rechnete ich aus, dass zu Hause Kirchweih sei. Als ich in die Stadt ging, sah ich an der Ecke einen Fotografen, er hatte das schwarze Tuch auf dem Kopf. Für 10 Rubel machte er drei Passfotos. Am Abend kehrte ich zurück, und sah im Essraum eine Kiste, in die man die nach Hause geschriebenen Briefe hineinschmeißen konnte. Ich schrieb schnell einen Brief und legte alle drei Fotos hinein, aber später bereute ich, warum ich alle hineingelegt hatte, da wahrscheinlich keine zugestellt

werden. Dieser Brief kam in zwei Wochen nach Hause. Ich schrieb mit kyrillischen Buchstaben meine Adresse darauf:

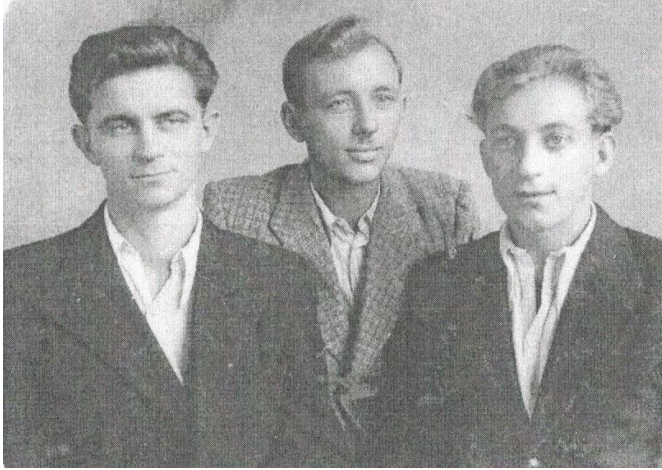
Kristóf Tamás

CCCP Kpamni Kpeum

Tazep N° 125/1217

auf den zweiten wie oben, sowie:

125/1216



Freunde aus der Brigade im Mai 1948

Gegen Herbst erhielten die Rumänen Briefe von Zuhause.

An einem Tag kam der Kanzlist und sagte, dass von Ungarn Briefe gekommen sind. Ich ging mit ihm, es sind ca. 15 Briefe gekommen. Ich habe herumgestöbert, es war einer an Gyura Karhesz aus Sanktiwan, er war aber nicht mehr mit uns, er wurde auch ins Kriegsgefangenenlager transportiert. Ich wusste, wo er war. Er war nicht weit weg, ließ den Brief ihm zukommen.

Mit dem Kanzlisten hatte ich deswegen einen guten Kontakt, weil wenn jemand gestorben war, wurde seine Brotkarte vom Brigadeführer mir gegeben. Bevor ich es meldete, löste ich die Karte gegen Brot ein. Als mittags der Leutnant zur Küche zum Mittagessen kam, kehrte er zu mir in die Werkstatt ein. Ich bereitete das Brot so vor, dass er es in die Tasche stecken konnte. Wie ich schon beschrieben habe, war das größte Problem mit dem Brot.

Gegen September rief der Kanzlist zu mir, dass es Lagerkarten gäbe, die verteilt werden sollen und jeder, der will, kann schreiben. Selbstverständlich wollten alle schreiben. Diese waren Antwortschreiben, alle bekamen eine, wir adressierten sie auch gleich zurück. Auch ich schrieb viele an die Verwandtschaft.

Im November kamen die ersten Antwortschreiben. Als die Post ins Büro eintraf, gab mir der Leutnant immer Bescheid. Bis alle verteilt wurden, habe ich meine schon aussortiert, es war sehr selten, dass ich keinen Brief bekam.

Es gab welche, die ein-zwei Briefe schrieben und keine Antwort erhielten, sie schrieben keine weiteren mehr und erhielten auch keine Briefe.

Im Oktober 1946 fuhr erneut ein Waggon mit Kranken nach Hause, aber aus meinem Heimatdorf war keiner dabei.

Der Winter brach ein, zwei aus meinem Dorf starben. 1946 bis Frühjahr 1947 starben schon acht Personen aus Sanktiwan. 1947 änderte sich die Lage, die Arbeiter konnten schon in gesonderten Brigaden – nicht gemeinsam mit den Russen – arbeiten. Damals erhielten alle, was ihnen zustand. Das Leben änderte sich, es wurde leichter. Von dieser Zeit an

wurden auch Darbietungen organisiert, sogar Russen waren unter den Zuschauern.

Es war eine Kapelle, unter den vielen Leuten waren verschiedene Instrumentenspieler.

Im Frühjahr 1946 starben viele. Es wurde gewartet, bis 5-6 Leichen zusammenkamen, man legte sie ohne Kleider in einen kalten Raum.

Das größte Problem bereitete das Gräbergraben. Es mussten jene graben, die nicht zur Arbeit gehen konnten, weil sie so schwach waren. Es war so kalt, dass was am Tag im frostigen Boden an 50 cm ausgegraben wurde, in der Nacht genauso viel wieder einfro. Jene, die in der Grube bei der Sprengung arbeiteten, brachten Sprengstoff ins Lager, damit sprengten wir. In die Gräber hämmerten wir ein Eisen, ins Loch legten wir Sprengmittel. Es war unwichtig, wie der Graben geformt war, sollte nur tief genug sein.

Aus der Stadt kam gewöhnlich jährlich zwei bis dreimal eine Inspektion. An einem Tag kamen sie erneut von Zimmer zu Zimmer, auch in die Werkstatt kamen sie rein. Ich war gerade nicht drin. Wie ich schon gesagt habe, war auch mein Bett dort abgesondert. Am Fuße meines Bettes hang meine Tasche mit 2 kg Sprengstoff. Als die Kommission das sah – unsere Leute wussten, wie dies ins Lager kam, wollten es aber nicht sagen – haben sie nach mir gesucht, aber unsere Wächter wollten mich nicht finden. Endlich fanden sie mich, sagten, was los sei. Ich ging hin und wurde befragt. Ich sagte ihnen, dass gestern – es war wahr – ein Mann, der bei dem Bergwerk mit einer großen Säge Grubenholz zuschnitt, ausgerutscht sei und auf die Säge fiel.

Er wurde zerschnitten. Unter seinen Sachen fand ich es, und gab es noch nicht ab.

Ich weiß nicht, was sie dachten, aber als sie fortgingen, kamen die Wächter und lachten, ti hitri – es bedeutet: Lügner – wie hast du diese Lüge ausgedacht?

Im Sommer 1947, gegen Juni oder Juli – ich weiß nicht mehr genau – fuhren wieder welche nach Hause. Die ungarischen Frauen wurden alle nach Hause geschickt, aber auch Männer gingen mit. Mit dieser Gruppe kam auch András Volf nach Hause. Sie wurden mit einem weißen Auto zum Bahnhof transportiert. Als sie schon außerhalb des Lagers waren, ging ich hinaus und überreichte András ein Päckchen.

-Nimm das mit nach Hause, wenn sie es wegnehmen, nehmen sie es eben weg, probiere es. Als sie zum Bahnhof abfuhren, kam der Oberleutnant zurück und sagte mir: -Ich sah, was du nach Hause geschickt hast. Er sah, als ich das Päckchen überreicht hatte. Dort sagte er nichts, aber am Bahnhof sah er ins Päckchen rein. Ich fragte ihn: Haben sie es weggenommen? Er sagte: nein. Ein kleines gestricktes Kleid war drin, ich schickte es an meine Tochter, und Volf brachte es mit nach Hause.

Als der Waggon wegfuhr, kam einer der jungen russischen Wächter zu mir und sagt: morgen früh reise ich weit weg. Der Péter Regáisz war im Sommer geflüchtet, irgendwie erfuhren sie, wo er war, ihn muss er abholen. Einige Tage vergingen, unser „Ivan“ kam ohne Regáisz zurück. Ich fragte ihn auf Russisch, was sei. Ich verstand seine Antwort aber nicht.

Als ich heimkam, traf ich Regáisz und fragte ihn, wie es gewesen war. Er wusste von nichts. Er erzählte, dass er nicht weit von der Grenze gefasst wurde, er wollte nicht verraten, woher er kam, so wurde er in ein naheliegendes Lager aufs Krankenzimmer genommen. Als er sich ein bisschen erholte,

behält ihn die Ärztin bei den Kranken als Aushilfe, dort hatte er einen guten Platz. Einmal wurde eine Gruppe von ungarischen Heimkehrern zusammengestellt, er war nicht unter ihnen, aber in der letzten Minute schickte die Ärztin auch ihn nach Hause.

Als ich ihm erzählte, dass man ihn abholen wollte, verstand er, was passiert war. Die Ärztin erfuhr, dass man ihn abholen wollte und schickte ihn deswegen nach Hause.

1946, als der Transport am Sonntagmorgen losfuhr, kam der diensthabende Offizier und sagte: Du, die zwei Schlesier und der rumänische Arzt gehen hinaus zum Fotografen, Geld hast

du, bezahle ihn. Sie wussten, dass der Arzt auch an der Front war, aber sie brauchten einen Arzt, so nahmen sie ihn nicht ins Kriegsgefangenenlager. Als wir zurückkamen, fragte er, wie viele ich bestellt hatte. Ich sagte, zwei. -Geh zurück, bestelle noch eins.

Man kann sich vorstellen, wie wir uns gefühlt haben, als gegen Mitte Oktober unser Lager aufgelöst wurde.

Übersetzung: Andrea Knoll-Bakonyi

Fortsetzung folgt

Pirna

Gedenktafel für die vertriebenen Ungarndeutschen in Pirna enthüllt

Gestern wurde eine Gedenktafel zur Erinnerung an das Schicksal der vertriebenen Ungarndeutschen in der deutschen Stadt Pirna enthüllt.



Etwa 50.000 Männer, Frauen und Kinder mussten nach dem Zweiten Weltkrieg, genau vor 70 Jahren, ihre Heimat verlassen, sie wurden in die Sowjetische Besatzungszone Deutschlands vertrieben. Zunächst fand der überwiegende Teil von ihnen in der „Grauen Kaserne“ in Pirna Aufnahme. Später wurden die Vertriebenen von hier aus in verschiedene Regionen Sachsens verteilt.

Die Idee für den Erinnerungsort kam von dem Zeitzeugen Professor Heinrich Oppermann und einem weiteren Dresdner, dem mittlerweile verstorbenen Professor Jakob Justus. Verwirklicht wurde sie mit Hilfe der Stadt Pirna und weiterer Unterstützer, die der Bundestagsabgeordnete Klaus Brähmig (CDU) fürs Projekt gewann. Die Gedenktafel wurde vom Sächsischen Staatsministerium des Innern finanziert und am 22. August 2017 von Jens Baumann vom sächsischen Innenministerium, von Bundestagsabgeordneten Klaus Brähmig (CDU), vom Zeitzeugen Heinrich Oppermann, vom ungarischen Botschaftsgesandten András Izsák und vom Pirnas Oberbürgermeister Klaus-Peter Hanke enthüllt.

„Die Tafel soll auch den nachfolgenden Generationen als Mahnung dienen, für ein in Frieden, Demokratie und politischer Stabilität geeintes Europa zu wirken.“, sagte Klaus Brähmig bei der Enthüllung. Er dankte dem Gesandten des ungarischen Botschafters für seine Anwesenheit und erinnerte daran, dass die Orbán-Regierung im Dezember 2012 den 19. Januar einstimmig zum künftigen Tag des Gedenkens an die Vertreibung der Ungarndeutschen erklärte. Seit 2013 wird dieser Gedenktag in Ungarn offiziell begangen.

<http://ungarnheute.hu/news/gedenktafel-fuer-die-vertriebenen-ungarndeutschen-in-pirna-enthuehlt-99111>



Nadwarer Spinnstube im Vortrag der Tanzgruppe

Foto: ManFred

Vereinsvortrag

Was macht einen schwäbischen Sack aus?

Der Titel des Vortrags am 4. Oktober erscheint auf dem ersten Blick etwas unscheinbar, doch konnten sich die Zuhörer, die sich im Haus der Nationalitäten eingefunden haben, über einen sehr interessanten Vortrag erfreuen. Norbert Bugarszki, Mühlenbesitzer und Vorsitzender des Ausschusses für Stadtverschönerung aus Mohács hat zuerst darüber berichtet, wie aus der Ruine der Wassermühle am Csele-Bach nahe Mohács wieder ein vollfunktionsfähiges Bauwerk wurde – mit insgesamt 300.000 Ft anfänglichem Eigenkapital – und wie dann neben der Wassermühle auch eine Tretmühle entstand. Letzteres ist – soweit seine Kenntnisse und Nachforschungen richtig sind – weltweit einzigartig.



Früher befanden sich auch in der Nähe von Mohács ca. 30 Schiffsmühlen und 24 Wassermühlen an der Donau, bzw. an den drei Bächern der Umgebung. Die Sankt Nikolaus Wassermühle wurde im Oktober 2007 fertiggestellt (das fällt übrigens zusammen mit der Gründung des Vereins für die Bajaer Schiffsmühle). Bei den Renovierungsarbeiten haben mehr als 250 Helfer mitgewirkt, die meisten mit Materialien oder mit der eigenen Arbeit. Die Frauen des kroatischen Sängerkchors haben zum Beispiel mit Drahtbürsten die gebrauchten Dachziegel gereinigt. Am Ende stand das Gebäude der Mühle fertig da –

auf drei Ebenen je 120 qm – und die große Aufgabe war gegeben, das Bauwerk mit Leben zu füllen. Heute haben sie zahlreiche Besucher, Gruppen von Nah und Fern und viele Familien und Kindergruppen kommen zu den Programmen. Die Gäste bringen oft auch etwas mit: Bilder, Erinnerungen, Geschichten oder Gegenstände aus dem Familiennachlass. So ist auch der erste Mehlsack einfach über den Zaun geworfen worden, und damit war der Grundstein für die nun über 300 Exemplare zählende Sammlung gelegt.

Für die Säcke der schwäbischen Familien war es typisch, dass alle Säcke die gleiche Größe und daas gleiche Webmuster hatten. Daraus kann man folgern, dass die Schwaben den Stoff für ihre Säcke nicht zu Hause hergestellt haben, sondern ihn bei Webermeistern gekauft haben. Ein weiterer Beweis dafür ist, dass die Muster auf den schwäbischen Säcken nicht in den Stoff hineingewoben, sondern darauf gedruckt oder gemalt sind. Auf dem Sack steht meist der Name des Besitzers, oft die Hausnummer und – je nach Vermögensstand der Familie – noch weitere Farben und Muster. Mit der Verwendung mehrerer Farben hat der Bauer zeigen können, wie wohlhabend die Familie ist. Wenn die Säcke in die Mühle gefahren werden oder während man auf sein Mehl wartet, sollen die Dorfleute schließlich sehen können, dass man sich das leisten kann. Selbst die Löcher für den Verbandstrick wurden so sorgfältig angefertigt, wie ein Knopfloch.



Diese Säcke, über die das Werk „Ungarische Volkskunde“ von Iván Balassa und Gyula Ortutay in einem Halbsatz aussagt, sie wären ein nicht zu beachtendes Randgebiet, hatten anscheinend eine besondere Bedeutung für die



Familien, war z.B. ein Loch auf dem Sack, wurde er ganz sorgsam geflickt. Schließlich wird nichts weggeworfen, was noch zu gebrauchen ist. Herr Bugarszki hat aus seiner Sammlung sogar ein Exemplar mitgebracht, den ein früher ausgesiedelter Deutscher aus dem neuen Zuhause, aus der



DDR als Paket adressiert und per Post zurück nach Ungarn versandt hat.

Am Ende des Vortrags haben wir erfahren können, wo die Unterschiede zu den ungarischen Mehlsäcken liegen, was also letzten Endes einen schwäbischen Sack

ausmacht. Ungarische Familien hatten ihre Säcke zu Hause selbst gewoben, Größe, Stoff und Webmuster waren daher unterschiedlich. Dabei hatte jede Familie ein bestimmtes Muster, eine Art Streifencode also, durch die alle ihre eigenen Säcke identifizieren konnten. Die Ungarn haben ihr Korn nämlich nicht selbst in die Mühle gefahren wie die Deutschen: Ein Fuhrwerk hat die Säcke der Familien eingesammelt und diese anschließend aufgrund der Streifenmuster wieder ausgeteilt. Die gleichen Streifen finden sich auch auf anderen Gegenständen der Familie, auf Handtüchern, Bettwäsche, usw. wieder. Dies ist laut Herrn Bugarszki aus mehreren Ortschaften Siebenbürgens, aber auch aus Oberungarn wie aus der Umgebung der südungarischen Stadt Schelle/Sellye belegt.

Text: Csorbai
Foto: ManFred

Waschkut

Die Anton Kraul Blaskapelle feiert dieses Jahr das 25-jährige Jubiläum ihrer Vereinstätigkeit. Die begabten und engagierten Musikerinnen und Musiker mehrerer Generationen pflegen nicht nur das musikalische Erbe des Namensgebers und der schwäbischen und ungarndeutschen musikalischen Traditionen, sondern spielen auch gerne Arrangement von klassischer Musik oder Unterhaltungsmusik, aber auch Stücke aus der ungarischen Volksmusik. Sie sind aktive musikalische Teilnehmer der ungarndeutschen religiösen und kulturellen Veranstaltungen. Sie sind in den Konzert- und Platzmusikbereichen ebenfalls aktiv.

Aus dem Blasinstrumentensortiment der Kapelle fehlte bisher eine eigene Tuba. Der Verein konnte aber leider die Beschaffung nicht selbst finanzieren. Mit Hilfe der Ausschreibung des BMI (Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland) konnte der Verein die lang ersehnte Tuba erwerben. Nach erfolgreicher Bewerbung bekam die Kapelle im Oktober das Instrument. Seitdem übt man damit in Proben bzw. in Musikunterrichtsstunden. Vor Publikum wird die Tuba an den traditionellen Jahresabschlusskonzert in Waschkut eingeweiht. Hiermit bedankt sich der Anton Kraul Blasmusikverein recht herzlich für die BMI-Unterstützung.



Kleiner Mann mit großem Instrument – Der Nachwuchs übt fleißig mit der neuen Tuba, deren Beschaffung durch die Bundesrepublik Deutschland über die Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen gefördert wurde.

EINLADUNG

Die Mitglieder der Anton-Kraul-Blaskapelle laden alle musikliebenden Gäste zu dem traditionelle Jahresabschlusskonzert herzlichst ein.

Das Konzert findet im Waschkuter Gemeindesaal am 29. Dezember, um 18 Uhr statt.

Eintritt ist frei, aber die Kapelle bedankt sich für Ihre Spenden.



Waschkut

Stefan Raile *Israelische Impressionen Teil 4*

(Teil 1-3 siehe *Batschkäer Spuren* Nr. 46-48)



Stefan Schoblocher wurde in Waschkut/Vaskút geboren und als Kind mit seiner Familie nach Deutschland vertrieben. Zurzeit lebt er in Jena als freier Schriftsteller und ist unter dem Pseudonym **Stefan Raile** tätig. Nach seinen Erinnerungen *Meine Kindheit am Rande der Puszta* veröffentlichen wir in mehreren Folgen seine **Israelischen Impressionen**, die zwar unmittelbar wenig mit der Batschka zu tun haben, aber man kann die interessante Geschichte und die Ansichten von Sándor, einem Jungen, der das Gymnasium in Baja besucht hat und seine Heimat zwangsweise verlassen musste, eingebettet in Reiseerlebnissen kennen lernen.

Auf dem Basa

Sándor könnte gewiss noch vieles hinzufügen: Er wäre wohl nicht nur in der Lage, uns zu den wichtigsten Sehenswürdigkeiten zu führen. Wohin würde er zuerst mit uns gehen: Zur El-Jazzar-Moschee? Ins nördlich der Stadt gelegene Mausoleum des Baha'i-Gründers Baha Ulla? Zur Säulenkarawanserei Khan el Umdan, die früher als Unterkunft für genuesische Kaufleute diente? Ins Museum, das in einem ehemaligen türkischen Badehaus untergebracht ist? Zu den Überresten des einstigen Aquädukts? Oder in die unterirdische Kreuzfahrerstadt, die acht Meter tiefer als die heutigen Straßen liegt und erhalten geblieben ist, weil das frühere Mauerwerk so schwer zu zerstören gewesen wäre, dass Bauleute nur Schutt darüber häuften, um auf ihm die Zitadelle zu errichten?

Im Roman, den ich plane, wird wahrscheinlich nichts davon vorkommen. Eher schon der Basar, weil sich eine Verbindung zum Markt der Kreisstadt, wo Sándor das Gymnasium besucht hat, herstellen lässt. Dort befanden sich die Stände, an denen mit Obst, Gemüse, Honig, Eiern, Maronen, lebenden Hühnern, Gewürzen, Galanteriewaren und andrem gehandelt wurde, auf einem großen Platz. Hier hingegen zieht sich der Basar durch ein Gewirr miteinander verbundener Gassen, und manchmal rücken die Stände an schmalen Stellen so eng zusammen, dass der Besucherstrom, der unablässig auf und ab wogt, zu stocken droht. Doch immer geht es, ohne dass gedrängt wird, schließlich weiter. Während ich es erfasse, muss ich an den großen Markt von Tlatelolco denken, wo die Azteken vor 500 Jahren ähnlich wie hier geduldig gewartet haben sollen, bis sich ein entstandener Stau auflöste. Auch dort gab es, wie überliefert ist, keine Hast, keine Rempelen, keine lauten Schimpfworte. Allerdings wachten Aufseher darüber, dass die Ordnung eingehalten wurde, und hätte jemand dagegen verstoßen, wäre er vor ein Schnellgericht gestellt und bestraft worden. Um uns herum regelt sich alles, ohne dass jemand eingreifen muss. Doch die Männerblicke, die sich aus alten, jungen, wenig, halb oder ganz geöffneten Augen auf Ines richten, obwohl sie sich durch ein Kopftuch den arabischen Frauen anzupassen versucht, verraten mir, dass die Gelassenheit begrenzt ist.

Ob Sándor, wenn er herkam, wirklich an den Markt daheim dachte, weil auch da angepriesen, gekostet und gefeilscht worden war? Oder sind ihm diese und andre inzwischen von mir erkannte Ähnlichkeiten, die wahrscheinlich der lange türkische Einfluss in Ungarn bewirkt hat, nicht genügend bewusst geworden? Wehrte er sich wie ich in Görlitz, an etwas erinnert zu werden, das man vergessen will?

Mich bedrängen die einst gespeicherten Bilder unerwartet stärker als sonst, und so wundere ich mich nicht, dass ich hinter einem der randvoll mit Waren bedeckten Verkaufstische, an denen von Granatäpfeln über frisch gefangene, im Wasser großer Bottiche zappelnde Fische bis zu vielfältigen Handwerkerarbeiten, die mir nur teilweise gefallen, alles angeboten wird, was man sich vorstellen kann, plötzlich Großmutter zu sehen glaube. Sie hebt eine der schillernden Weintrauben, die ungewöhnlich früh im Garten hinter unsrem Maisschuppen reifen und sehr gut schmeckten, aus dem runden Korb, den sie, wiederholt von mir begleitet, zweimal wöchentlich in die acht Kilometer entfernte Kreisstadt getragen hat, und wiegt sie auf ihren Händen, um zum Kauf anzuregen. Als ihr Gesicht so unerwartet entschwindet, wie es aufgetaucht ist, erblicke ich geöffnete Jutesäcke, die prall mit Gewürzen gefüllt sind. Manche kenne ich von daheim aus dem Laden, der Sándors Vater gehörte, die Namen anderer erfahre ich erst von Ines. Angeboten werden Safran, Koriander, Paprika, Zimt, Curcuma, Ingwer, Pfeffer, Muskat, Vanille, Piment, Kardamom, Kümmel, Lorbeer und Nelken.

In der El-Azzar-Moschee

Ich meine, die verwirrenden Düfte, die wir einatmen, noch lange zu riechen: am weit vorgelagerten Leuchtturm, auf der Mole, wo zerlumpte Jungen einen dünnen, struppigen Hund mit Steinen bewerfen, in der El-Azzar-Moschee, die wir betreten dürfen, obwohl wir für den Pfortner kein passendes Eintrittsgeld haben, und er uns nicht herausgeben kann.

Vom Innenhof, der durch Palmen beschattet wird, blicken wir zu dem hohen Kuppelbau, hinter dem ein schlankes Minarett emporragt. Während wir seine mit bunten Fliesen und Einlegearbeiten verzierte Fassade betrachten, merken wir, dass um uns alles so friedlich wirkt wie am Baha'i-Mausoleum. Ist von Ahmed-el-Jazzar, dessen Sarkophag in



einem kleinen Nebengebäude steht, gar nichts Bedrückendes zurückgeblieben? Sind durch den Bau des prächtigen Gotteshauses die von ihm begangenen Untaten gesühnt worden? Hat sein späterer Tod vielleicht noch die allerletzten Vergehen getilgt? Oder ist die andächtige Stille trügerisch, weil wir versuchen, jene Geschehnisse, die uns missfallen, aus unsrem Gedächtnis zu verdrängen? Doch wieso sollte hier möglich sein, was mir in Görlitz mit meinen hartnäckigen Erinnerungen nicht gelungen ist? Liegt es daran, dass sich Ereignisse, die einen nicht selbst betroffen haben, leichter vergessen lassen, weil sie nicht tief genug in uns gedrungen sind? Oder genügt der Anblick einer Kirche, um uns gegen Verfehlungen nachsichtig zu stimmen?

Meine Gedanken weichen, als wir durch den Säulengang aus rosa Granit und Porphyrtönen den Andachtsraum betreten. Inmitten der Hauptwand befindet sich die Gebetsnische, und auf der Galerie soll in einem kleinen Schrein ein Barthaar Mohammeds aufbewahrt werden, das jeweils am 27. Tag des Fastenmonats Ramadan nur Gläubigen gezeigt wird. Da wir allein sind, können wir uns ungestört umsehen. Während ich spüre, wie sich mein Gefühl, das ich seit gestern mit Ines teile, jäh verstärkt, kommen mir Zweifel, ob Sándor jemals in dem geheiligten Raum gestanden hat. Vielleicht, denke ich, nachdem wir zum sonnenbeschienenen Säulengang eines Seitengebäudes gegangen sind und uns auf wacklige Stühle gesetzt haben, ist er ein Eiferer, der wie einst Elias nur seinen eigenen Glauben gelten lässt. Zwischen dem Tag, da er mich aus dem langen Zug, in dem er mit seinen Eltern weggetrieben wurde, als Einziger angeblickt hat, und heute liegen fast sechzig Jahre. Wer weiß, wie er sich nach seiner geglückten Flucht entwickelt hat. Vielleicht ist er vom verachteten, drangsalierten, verfolgten Opfer zum blindwütigen, unnachgiebig hassenden Täter geworden, der Vorkommnisse gut heißt, die ich verabscheue. Wären nicht viele, denen es ähnlich wie ihm ergangen ist, unangemessen verhärtet, gäbe es im Land keine immer neue Gewalt gegen anders Denkende, hätte trotz aller Widersprüche irgendwann die Vernunft gesiegt, wie es in Akko fast schon der Fall sein soll.

Der Pförtner

Weil ein Schatten über mich fällt, blicke ich auf. Der kleine, alte Pförtner ist herangekommen, ohne dass ich seine Schritte gehört habe. Ich vermute, dass er sich Wechselgeld besorgt hat, um doch noch Eintritt von uns kassieren zu können. Aber er will, wie ich rasch begreife, offenbar nur ein paar Sätze mit uns wechseln, als glaube er, dass gerade wir als Deutsche für das, was er mitteilen will, zugänglich seien.

Er beginnt unverfänglich: Ihm schein, sagt er, dass auch wir vom geheimnisvollen Reiz der Moschee, die zu den größten und schönsten im ganzen Land gehöre, beeindruckt seien. Ines bestätigt es, obwohl sie wie ich überrascht ist, dass der Mann, der sich öfter mit dem rechten Zeigefinger an die Stirn fasst, als meine er, so leichter die gewünschten Worte zu

finden, plötzlich französisch spricht. Sobald er unsre Verwunderung bemerkt, erklärt er, dass es sich um kein Versehen handle: Die Sprache derer, die seine Glaubensbrüder gnadenlos bekriegen, verwende er, obwohl er sie besser als Französisch beherrsche, nur dann, wenn es unumgänglich sei. Mit jeder Untat, die gegen Muslime verübt werde, wachse sein Groll, der den einst von den Nazis gegen die Juden gehegten Hass wohl noch übertreffe. Deshalb leide er darunter, dass man sich im Stadtrat offenbar zusammengerauft habe. Die jetzigen Machthaber seien, durch ihre bis ins Letzte ausgeklügelten Waffen verblendet, von einer maßlosen Überheblichkeit, die sie über kurz oder lang teuer zu stehen kommen werde. Allah, dessen Nachsicht, hoffe er, irgendwann zu Ende gehe, werde die Gläubigen im Heiligen Krieg, zu dem man sie zwingt, tatkräftig unterstützen; denn im Koran stehe, man solle wider die Feinde kämpfen, bis ausreichend Vergeltung geübt sei und die Verfolgung aufhöre.

Ich erkenne, wie sich seine Züge verfinstern, und in die dunklen Augen tritt ein böses Glimmen, das mich erschreckt. Als er sich so lautlos, wie er erschienen ist, mit geschmeidigen Schritten entfernt, blicken wir ihm betreten nach, bis er hinter einem Hibiskusstrauch verschwindet.

Tel Aviv

Als wir, pünktlich in die Metropole gelangt, die Bahnhofshalle verlassen, blendet die Sonne so stark, dass auch Ines ihre Sonnenbrille aufsetzt. Da ich ihr Gesicht fortan verschwommen sehe, kann ich nur vermuten, dass sie wie ich neugierig ist auf die riesige Doppelstadt, über die wir viel gelesen haben.

Tel Aviv, was übersetzt „Frühlingshügel“ heißt, besteht noch keine hundertzehn Jahre. Jaffa aber ist uralte. Eine jüdische Überlieferung berichtet, dass Noahs Sohn Japhet nach der Sintflut die ersten Häuser errichten ließ. Griechische Quellen hingegen behaupten, die Gründung müsse auf Joppa, eine Tochter des Windgottes Aiolos, zurückgeführt werden: Seine Enkelin Andromeda, heißt es in der Sage, sei an einen ins Meer ragenden Felsen gefesselt gewesen und von einem Seeungeheuer bedroht worden, bis Perseus, der Sohn von Zeus und Danae, auf seinem weißen Pferd herbeiflog und sie befreite. Schließlich verweist im Alten Testament noch eine Spur auf den Propheten Jonas, der, als er auf einem Schiff vor Gott flüchten wollte, infolge eines heftigen Unwetters über Bord gespült, von einem großen Fisch verschlungen und im Hafen wieder ausgespien worden sei.

Während der Ursprung also ungewiss ist, sind spätere Angaben gesichert: 1909 errichteten russische Juden in den einsamen Dünen unweit von Jaffa ihre ersten Häuser, ohne zu ahnen, dass sich daraus innerhalb weniger Jahrzehnte eine gewaltige Doppelstadt mit fast zwei Millionen Einwohnern entwickeln würde. Die Luft ist wie in vielen Ballungsräumen so verschmutzt, dass täglich Menschen daran sterben. Wenn es auch längst nicht so schlimm wie in Mexiko-City ist, wo

es aus dem gleichen Grund hundertmal so viele Opfer geben soll, besteht Anlass zu wachsender Sorge; denn man muss wohl schon jetzt befürchten, eher dem schleichenden, heimtückischen Tod zu erliegen, als durch einen Attentäter umzukommen.

Wie uns geraten worden ist, nehmen wir ein Taxi bis zur Deutschen Botschaft, wo Ines etwas für ihr Studium Wichtiges erfragen möchte. Der Fahrer, ein noch junger, drahtiger, vermutlich jüdischer Mann, mit krausem, schwarzem Haar, scheint sich, anders als es wahrscheinlich in Budapest der Fall wäre, ohne Umwege dem genannten Ziel zu nähern. Die Gebäude, die ich durchs Seitenfenster flüchtig wahrnehme, sollen ihr Gepräge großenteils aus Europa eingewanderten Architekten verdanken. Verschiedene Bauhausformen, die in den dreißiger Jahren des vorigen Jahrhunderts mit jüdischen Emigranten aus Deutschland in die Stadt gelangten, ließen sich durch ihre Skelettstruktur leicht ans subtropische Klima anpassen. So wurde, indem man die Häuser auf Pfeiler setzte, der häufige Meereswind zum Belüften genutzt. Ein Viertel der noch etwa 4000 aus

jener Zeit vorhandenen, aber dringend sanierungsbedürftigen, Gebäude sind inzwischen unter Denkmalschutz gestellt worden.

Der Fahrer hält vor der Botschaft. Nachdem wir wie üblich kontrolliert worden sind, gelangen wir mit dem Lift, der so schnell fährt wie im Eshkol Tower, in das Stockwerk, wo die Deutsche Botschaft untergebracht ist. Als Ines, da sie sich telefonisch angemeldet hat, bald vorgelassen wird, gehe ich im Warteraum zu einem der großen Fenster, durch das viel Licht fällt. Bei einem Blick über die hohen Häuser, die wahrscheinlich während der achtziger Jahre im Stil der Postmoderne entstanden sind, versuche ich, mir die Orte vorzustellen, die wir aufsuchen wollen. Dabei fällt mir erneut Sándor ein, und ich meine, ihn zu sehen, wie ihn meine Erinnerung in den vielen Jahren, die seit unsrer letzten Begegnung verstrichen sind, bewahrt hat. Er fährt neben Akazien, die weiß und lila blühen, tief über seinen Lenker gebeugt auf dem Rad die staubige Straße entlang und hebt, ehe er mich erreicht, grüßend die Hand.

Fortsetzung folgt

Buchvorstellung

Hajoscher Wörterbuch

Am 10. Dezember 2017 wurde im Hajoscher Schloss dem breiten Publikum das Hajoscher Schwäbisch-Deutsch-Ungarisches Wörterbuch vorgestellt. Diese einzigartige Sammlung bietet allen Generationen die Möglichkeit, die Muttersprache, die vergessene Muttersprache bzw. die

Muttersprache der Ahnen in Buch- und Hörform kennenzulernen. Das Werk ist das Ergebnis einer musterhaften Zusammenarbeit vieler Lokalpatrioten und wurde von der Hajoscher Deutschen Selbstverwaltung ausgegeben.





Ungarndeutsche Literatur

Das Motiv Weihnachten in der ungarndeutschen Literatur

Georg Fath



Weihnacht

Das Fest des Friedens kehrte wieder,
in Schnee gehüllt liegt Flur und Feld,
am Erdenrund erschallen Lieder,
verkünden Frieden aller Welt.

Vom Kirchenturm erschallen Glocken
so sanft, so mild und silberrein,
horcht nur, wie innig doch dies Locken,
sie laden uns zur Krippe ein.

Uns ist das große Glück beschieden,
wir sitzen unterm Weihnachtsbaum,
in unsrem Heim herrscht Glück und Frieden
selbst auch im allerärmsten Raum.

Heut denken wir an ferne Jahre
der seel'gen Kindheitszeit zurück,
als wir so froh und glücklich waren,
genossen noch das reinste Glück.

Verweht, dahin schon längst die Zeiten,
schon alles ist so fern, so weit...
Als wir uns noch so richtig freuten,
zu dieser schönen Weihnachtszeit.

(1980)

Laura Kolbach

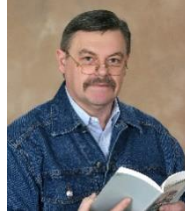


1994

Ein Weihnachtsbaum
Ein Lebensraum
Ein kluges Herz
Ein stiller Schmerz



Josef Michaelis



Weihnachtsbaum

Im Frühling, wenn die Veilchen blühn
– im Sommer grünst wie jeder Baum –
im Herbst, wenn Goldsternschnuppen
sprühn
vergessen wir dich, Tannenbaum

Dann folgt der Winter, träumt Eis der
See
doch du pfeifst auf des Berges Höh'n
die Erde schläft im Flockenschnee
alleine du prunkest immergrün

Gleich hast dein' Wert, dich sucht jeder
wirst auf dem Weihnachtsmarkt
gekauft
– am meisten freuen sich die Kinder –
bald wirst im Zimmer umgetauft

Weihnachtsbaum – lautet dein Name
bist schon mit Schmuckglanz reich
verzert
wie eine wunderschöne Dame
die ihren Zauber nie verliert

Kugeln glühn wie Sternenaugen
die Kerze brennt, so wie der Mund
sie spiegeln einen festen Glauben
ein Geheimnis in dieser Stund'

Tiefgrün behalt die Blätterspitzen
sei stolz auf deine edle Tracht
so mancher Menschenseele nützen
das ist die allergrößte Pracht

Auf aller Welt - nicht nur im Traum –
klingelt ein schneeweißes Glöcklein
es glitzert auf dem Weihnachtsbaum
läutet ins Herz den Frieden ein

Warum ist dieser Tag nur so?
Warum nur heut' brennt diese Flamm'?
Warum schallt morgen kein Echo?
Warum nur jetzt glänzt dieser Stamm?

(1993)

Engelbert Rittinger



Weihnacht

Tannenbaum, oh Tannenbaum!
Frühling, Sommer merkt dich kaum,
doch reich belastet, schön geschmückt
bist du aller Kinder Traum.

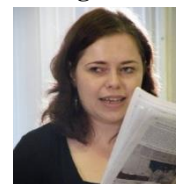
Weihnachtsbaum, oh Weihnachtsbam!
Du bist zwar nur ein Nadelbaum,
doch reine Luft und guten Duft,
Frieden bringst in jeden Raum.

Kerzenschein, oh Kerzenschein!
Schwach ist nur dein Strahl und klein,
doch unterm trauten Weihnachtsbaum
dringt er bis ins Herz hinein.

Winterzeit, oh Winterzeit!
Beschneite Häuser weit und breit...
doch hinter viele Fensterlein
zauberst Glück und Heiterkeit.

(1977)

Angela Korb



Stille Nacht

Höllische Macht
ewige Schlacht,
Mephisto lacht,
das Himmelsgewölb' kracht!

*

Die Unschuld der Kinder
verliert sich im Dickicht
des Erwachsenseins.

Von da an besiegt
das Selbstische
die kindliche Naivität.

Die Methamorphose ist so vollendet!

(2003)

EJF

Eine Woche voll mit Wissenserweiterung, Erfahrungen und Erlebnissen

Zwei interessante Module fanden vom 24. bis 28. Oktober 2017 an der Eötvös-József-Hochschule in Baja statt. Beide Module wurden im Rahmen der Ausbildung für Fachsprache Deutsch vom Institut für Nationalitäten- und Fremdsprachen der Hochschule organisiert.



Die Studenten hatten jeden Tag mehrere Unterrichtseinheiten in Werken bei Prof. Mag. Wilma Schabauer und in Sachunterricht mit der Kursleiterin Prof. Mag. Renate Zölfel. In Werken haben wir nach Arbeitsplänen gearbeitet. Diese Methoden und Techniken zeigten, dass die Wiederverwendung einiger wertlosen Materialien zur Entstehung anspruchsvoller Designgegenstände führen kann. Eine Kleisterschüssel, eine kleine Schmuckdose, Bilderrahmen aus Feinblech anzufertigen, oder Geschenkverpackung mithilfe bestimmter Schnitttechnik zu verwenden, bedeuten für uns kein Problem mehr!



In Sachunterricht wurden zahlreiche Experimente mit Luft, Feuer und Wasser durchgeführt. Wir verstanden die Relevanz

der „3 B“: *betrachten, beobachten, beschreiben*. Bei den Experimenten wie z.B. *Der Luftballon als Rakete, Ölkügelchen im Wasser, Flaschenmusik, Was fällt schneller?* haben wir Fragen gestellt und die möglichen Ursachen und Erklärungen überlegt. Auch bei solchen Fragen, ob *Gummibärchen tauchen können* oder ob *die Flasche undicht ist*, versuchten wir durch freies Experimentieren eine Antwort zu finden. Wir haben dabei erfahren, dass sich Luft zusammendrücken lässt, dass man Luft z. B. mit Wasser und Geschirrspülmittel sichtbar machen kann und dass zusammengesetzte Luft beim Ausströmen einen Rückstoß verursacht. Wir haben sogar selbst eine *Teebeutelrakete* „gebastelt“. Wir haben auch erlernt, dass man Früchte auf unterschiedlicher Weise gruppieren kann, was für Bäume i auf dem Hof der Hochschule wachsen und wie man Karten und Gesellschaftspiele im Unterricht einsetzen kann. Diese Erfahrungen mit methodischen Hinweisen können die zukünftigen Nationalitätenlehrerinnen und Kindergärtnerinnen sehr gut anwenden.



Im Rahmen des Programms haben wir uns das Theaterstück von Carsten Ramm „*Die Schöne und das Biest*“ angeschaut, das von der Deutschen Bühne in Szekszárd meisterhaft aufgeführt wurde.

Am Ende der Woche haben wir aus unseren Werken eine kleine Ausstellung in der Aula gemacht, damit auch andere einen Einblick in die Module bekommen konnten.

Veronika Beck
Bóly

Teebeutelrakete

Du brauchst: 1 Teebeutel, feuerfeste Unterlage, Gefäß mit Wasser/Sand (zum Löschen), Feuerzeug
So arbeitest du: Entferne die Schnur und das Etikett des Teebeutels. Dann entleere den Inhalt und falte den Teebeutel auseinander. Stelle ihn wie eine Säule aufrecht auf die feuerfeste Unterlage. Zünde nun den oberen Rand des Teebeutels schnell und gleichmäßig an.

Was passiert und warum ist das so?

Was passiert?

Die Teebeutelhülle verbrennt von oben nach unten. Die brennenden Teebeutelreste steigen auf.

Warum ist das so?

Durch die Verbrennung erwärmt sich die Luft im Inneren der Teebeutelssäule. Warme Luft besitzt eine geringere Dichte als kalte Luft und steigt auf. Die Teebeutelreste steigen mit auf.



Diplomarbeit

Die Hajoscher/Hajóser Volkstracht dreier Generationen Teil 4

(Teil 1-3 siehe Batschkauer Spuren Nr. 46-48)

Noémi Komáromi-Bolvári aus Hajosch/Hajós studierte *Kindergartenpädagogik mit Fachrichtung: Deutsche Nationalitäten-Kindergartenpädagogin* an der Eötvös-József-Hochschule in Baja und schrieb sowie verteidigte ihre Diplomarbeit im Januar 2017 mit dem Titel „Die Hajoscher/Hajóser Volkstracht dreier Generationen“.

Die Arbeit ist eine wertvolle Forschung, deshalb veröffentlichen wir daraus Auszüge in mehreren Folgen.

Die Tracht der Frauen

Die Tracht der jungen Frauen unterscheidet sich nur kaum von der der großen Mädchen.

Unterröcke haben sie genauso viele und genau solche getragen. Das Hemd, das Mäntelchen und der Oberrock waren auch nicht anders. Einen Unterschied finden wir bei dem Kopfschmuck und bei den Zusatzteilen.

Der Kopf der Braut wurde um Mitternacht mit einer Haube (Hauba) bedeckt, die sie danach sowohl in den Alltags-, als



auch an den Feiertagen tragen musste. Die Farbe und Verzierung der Haube haben sich mit dem Alter verändert, sie wurde im Allgemeinen aus dem Stoff des Oberrocks angefertigt. Die jungen Frauen haben die lebhaften Farben bevorzugt. Seit den 1930er Jahren haben sie an den Feiertagen eine vorne breite, den Besatz von mehreren Perlenreihen geschmückte Haube getragen, die in den Alltags benutzte Haube war aber nicht geschmückt; ihr Stoff war Barchent oder Chiffon. Der Schmuck der Haube hat sich mit der Geburt des ersten Kindes verändert: danach wurde sie statt Perlen mit schwarzer Spitze geschmückt.



Später wurde auch ihre Farbe dunkler und mit dem Alter wurde sie schwarz. Die „Schmiesl“ (Zierkragen) und die

„Nuschtrbendl“ haben die jungen Frauen nicht mehr getragen, sie haben sie ihren Töchtern gegeben, doch die anderen Zusatzteile sind mit denen der großen Mädchen identisch.



Kopfmassa, Nuschtr, Nuschtrbendl

Gegen 1920 ist das weibliche Hemd (Hemmed) in Mode gekommen, das aus feinem hausgewebtem Stoff angefertigt wurde und ähnlich zum langen weiblichen Hemd auch zwei Möglichkeiten für die Ärmel hatte: die glatte und die gefaltete, doch in der schwäbischen Benennung gab es keinen Unterschied. Es hat man unter dem Mäntelchen (Leewesch) getragen, sein Schnitt war identisch mit dem der Männerhemden. Der Stehkragen um den Hals wurde mit dem im Geschäft gekauften bunten Träger in Rot oder Violett geschmückt. Sowohl im Falle des langen, als auch im Falle des kurzen weiblichen Hemdes hat man oft die Zackenlitze (Rauaspitz) verwendet, aber nur deren Hälfte hat man sichtbar gelassen. Um den Einschnitt der Knöpfe hat man auch oft einfache, genähte Verzierung getan, mit blauem Knopf beendet. Das Monogramm des Besitzers wurde meistens mit Kreuzstich hineingenäht. Meine Großmutter hat mir damit im Zusammenhang die folgende Geschichte erzählt: „Der örtliche Verkäufer der Textilwaren wurde Boros Manó genannt. Einmal, als ich zu ihm einkaufen gegangen bin, hat er auf mein Hemd geschaut und gesagt: „Du hascht máj Hemmid á!“ Ich war sehr überrascht und habe nicht gewusst, warum er das gesagt hat. Dann bin ich

darauf gekommen, dass wir das gleiche Monogramm haben. Später haben wir immer darüber gelacht, als ich ins Geschäft gegangen bin.“



Hemd für Frauen



Leewesch



Oberrock

Im 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts war das lange Hemd gleich der unterste Rock, darauf sind die Unterröcke (*Andrjuppa*) und der Oberrock (*Obrjuppa*) gekommen. Als das separate Hemd in Mode gekommen ist, hat man auch schon einen engeren Unterrock (*Hendrfir*) getragen. Das war

der unterste Rock. Ursprünglich wurde er aus Leinen gemacht, später, bis zur Mode der roten Unterröcke wurde er aus hellem Stoff genäht, dessen Breite nur 4 Teile besaß. Die anderen Unterröcke haben aus 5-6 Teilen bestanden. Den Stoff hat man ohne einen Schnitt nebeneinander genäht, beim Kreuz wurde er mit Falten versehen und in einen schmalen Kreuzträger gefasst. Auf jedem Unterrock hat man einen 30-40 Zentimeter breiten Schlitz gelassen. Bei dem untersten Rock wurde der glatte Teil hinten getragen, da er den Schlitz dort hatte. Der Unterrock hat besser gepasst, wenn der untere Teil mit einem anderen Stoff benäht wurde. Auf einen Rock, meistens auf den, der gleich unter dem Oberrock getragen wurde, hat man oft eine Tasche (*Juppasack*) genäht, da es auf der Schürze keine Taschen gab.

„Mir haben die Unterröcke am besten gefallen. Auch heute kann ich es noch hören, wie die vielen gestärkten Unterröcke während des Tanzens am Maibaum rauschen.“

Die Hajoscher Frauen haben zwischen 1914-15 und 1920-25 nur noch rote Unterröcke getragen. In den Alltags haben sie sich 5-6 rote, nicht gemusterte, aus Kattun gemachte Unterröcke angezogen. Später ist die Mode der roten Unterröcke verschwunden, doch seit den 1930er Jahren haben die Mädchen und die jungen Frauen im Allgemeinen den Rand der Unterröcke in Breite von 2 Zentimeter (*rotájkszumidi*) mit rotem Flanell benäht. Ein Teil der alten Frauen hat auf den Unterröcken gern einen schwarzen Besatz benutzt. Bis zum 30-35. Lebensjahr haben alle Frauen an den Sonntagen und Feiertagen gestärkte weiße Unterröcke getragen: 4-5-6 Unterröcke wurden dann angezogen. In den 1940er Jahren haben die Mädchen auch weiße, mit Krausen besetzte Unterröcke getragen – dann wurde der oberste Unterrock aus 4 Teilen genäht, und auf den Rand hat man aus 12 Teilen Krause genäht.

Die Schürze war bei den Frauen (so, wie der Hut bei den Männern) ein unerlässliches Zubehör der Volkstracht. Die traditionelle alte Schürze (*Praccaschutz*) war rechteckig und immer schwarz. Der untere Rand war mit schmaler Spitze, mit Samtband oder Zackenlitze geschmückt. In den Alltags haben die Mädchen meistens dunkle (blau, braun, schwarz), aus Leinen gemachte Schürze benutzt. Das konnte mit Brustteil oder ohne gemacht werden.

Ein wichtiger Zusatzteil der Frauenbekleidung war auch das Taschentuch. Das alltägliche Taschentuch wurde meistens aus billigem Stoff gemacht, doch das Gestick konnte nicht fehlen. Die Hajoscher Frauen haben auch die nicht für Feiertage gedachten Stücke sehr gerne geschmückt. Im 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts wurde die Verzierung mit rotem Stielstich, mit flachem Stich und mit der Kombination von kleinen Kreuzstichen angefertigt. Der Rand des Taschentuches wurde mit weißer und roter Häkelei versehen. In den späteren Jahren wurde das Taschentuch auch mit weißem Gestick und weißer Häkelei geschmückt. Bei der Anwendung der Muster der Stickerei hat man gern einige Motive übernommen. Deshalb ist es möglich, dass Kalocsaer Motive auf den in der Mitte des 20. Jahrhunderts gemachten Taschentüchern zu entdecken sind. In den Farben sind sie nicht treu zu dem Kalocsaer Gestick geblieben, doch die Motive sind eindeutig erkennbar. Der Rand dieser Taschentücher wurde schon mit im Geschäft gekaufter Spitze geschmückt.



Taschentücher

Nicht nur die Unterbekleidung der Männer, sondern auch das lange Hemd (*Andrstock*) der Frauen wurde aus Hanf genäht, die man selbst gemacht hat, anfangs mit der Hand – da im Dorf die erste Nähmaschine erst 1902 erschienen ist. Das weibliche lange Hemd wurde originell aus einer Art Hanfleinen angefertigt, später hat sich aber die Mode dieses Kleidungsstückes so verändert, dass man nur den unteren Teil aus dem groben Hanf genäht hat und der obere Teil wurde aus feinerem Leinen gemacht. Die Wohlhabenden haben das Ganze aus im Geschäft gekauften feineren Stoffen genäht. Im ersten Viertel des 20. Jahrhunderts wurden sie noch allgemein getragen. Das Hemd war in einem geschnitten, also es hatte keine Naht an den Schultern und als Flecke an den Schultern gab es rechts und links 1-1 dreieckigen Zusatz (*Heatzle*). Über dieses lange Hemd hat man sich die Röcke so angezogen, dass der obere Teil als Oberbekleidung funktioniert hat – in der Sommerzeit hat man es bei der Arbeit getragen, man hat auch darin geschlafen, weil es von Sonntag bis Sonntag getragen wurde und dann in die Wäsche geraten ist.

Die jungen Frauen haben schon ein Kopftuch getragen. Davon hatte jede Frau eine große Auswahl, da sie von den Verwandten zur Hochzeit meistens Tücher bekommen haben. Die Grundfarbe des festlichen Tuches war schwarz; es wurde aus Samt, Plüsch oder aus Seide angefertigt. Es konnte im Stoff gemustert oder bunt gemustert sein. Der Rand der meisten Tücher wurde mit schwarzer Franse oder Spitze geschmückt. Seine Größe war meistens 70x70 oder 80x80 Zentimeter. Mit verschiedenem farbigem (rot, blau, grün, schwarz) Blumenstrauß geschmücktes schwarzes Plüsch Tuch (*Plischiähle*) haben die älteren Frauen bis zu den 90er Jahren getragen.

„Meine Mutter hat sich das Kopftuch so ausgezogen, wie sie es am Kopf gebunden hat, sie hat es auf den Stuhl gelegt und nächstes Mal musste sie es nur noch auf den Kopf zurücklegen. Als Kind habe ich es sehr lustig gefunden, dass das Tuch auf dem Stuhl gesessen hat.“

Die Frauen haben sich auch zu Hause bei den Arbeiten um das Haus 2-3 bunte Unterröcke und einen „ärmlicheren“ Oberrock angezogen. Dieser war meistens dunkelfarbig (dunkelblau, braun, dunkelgrün), mit kleinem Blumenmuster. Sein Stoff konnte Baumwollgewebe oder Kattun sein.

„Unsere Nachbarin hat sich ihren Oberrock öfter umgekehrt angezogen, und wenn wir sie darauf aufmerksam gemacht

haben, hat sie nur gesagt: Andrszajta isch trekked! – also, dass die andere Seite schmutzig ist.“

Die für die Alltage benutzte Schürze wurde auch aus dunkelblauem, dunkelbraunem Leinen genäht, sie wurde meistens mit Brustteil angefertigt. In der Küche haben die Frauen aus Hanf gewebte Schürze benutzt.

Auf die Felder sind die Frauen folgendermaßen gegangen: auf die „Arbeitskleidung“ haben sie sich einen schöneren Rock und eine Schürze angezogen, die sie sich auf den Feldern ausgezogen haben. Auf dem Kopf haben sie ein aus Barchent oder Chiffon gemachtes Tuch getragen.

Die Tracht der älteren Frauen unterscheidet sich nur in den Farben von der der jüngeren. Mit dem Alter werden die Stücke immer dunkler, bis sie die schwarze Farbe erreichen. Alte Frauen durften nur schwarze Kleidung tragen. Anfang des 21. Jahrhunderts gab es noch alte Frauen, die diese Tracht getragen haben, doch mit ihnen ist auch für heute das Tragen der alltäglichen Tracht verschwunden.

Die Mädchen und die Frauen haben in Hajosch traditionell lange Haare gehabt. Anfang des 20. Jahrhunderts haben die Mädchen ihre Haare dicht niedergestrichen. Die nach hinten gekämmten Haare wurden hinten in einen Zopf geflochten und mit einem halbkreisförmigen Kamm (*Bleachkampl*) aufgesteckt. Diesen halbkreisförmigen Kamm haben diejenigen, die eine Haube (*Hauba*) getragen haben, auch noch gegen 1910-15 benutzt. Man hat sich dann die Haare nicht in einen Zopf geflochten, sondern die langen Haare wurden nur auf den Kamm gedreht und darüber wurde die Haube gelegt. In den 1920er Jahren war schon der vornehme Zopf (*Hearrazopf*) die modische Haartracht der Mädchen. Der wurde so gemacht, dass man sich die Haare nass gemacht hat, sie wurde in der Mitte getrennt und sechs Zöpfe wurden geflochten, aus denen man danach einen schönen runden Knoten mit der Haarnadel auf den Kopf der Mädchen gemacht hat. In den 1980er Jahren haben nur noch wenige mittelalttrige und alte Frauen Knoten getragen.

Die Frauen haben sich gründlich um die Sauberkeit und Lagerung ihrer Kleidungsstücke gekümmert. Eine ihrer schwersten Arbeiten war das Waschen.



Fortsetzung folgt

Bürgerforum*Wahlen 2018*

Imre Ritter, Parlamentssprecher der Ungarndeutschen, informierte die Vertreter der ungarndeutschen Organisationen im Komitat Bács-Kiskun über die Vorbereitungen auf die Wahlen. Er betonte, dass sich ca. 40.000 Ungarndeutsche im Wählerverzeichnis registrieren müssen, um von der deutschen Liste der LdU den Spitzenreiter ins Parlament schicken zu können.

**Gedankensplitter von Jakob Ternay**

Jeder von uns braucht einen Menschen, der ihn warnt, wenn seine Seele in frostigen Zeiten zu erfrieren droht.

Nach unserem Tod wird nur die Liebe bleiben, die wir anderen geschenkt haben.

Gut haben wir dann gelebt, wenn Spuren unseres Wirkens über unser Leben hinaus erhalten bleiben.

Die wertvollsten Dinge im Leben sind zumeist jene, die für Geld nicht zu haben sind.

Keine Zeit ist schlecht für den, der es versteht, von ihr den richtigen Gebrauch zu machen.

Deutscher Kulturverein Batschka
Ausflug ins Alpenvorland und Slowenien

Unser diesjähriger Herbstausflug führte uns in den Nationalpark Órség und Lendva in Slowenien.



Das Gebiet Órség (= Wache) liegt im Länderdreieck Ungarn, Österreich und Slowenien, etwa 4 Stunden Fahrt von Baja. Die Bevölkerung dieses Grenzgebietes leistete den ungarischen Herrschern schon im 11. und 12. Jahrhundert Wachdienste, woraus sich der Landschaftsname „Wache“ ableitet. Für diese freiwilligen Dienste wurden die Bewohner mit Privilegien und größerer Eigenständigkeit belohnt. Die charakteristischen Kleinstsiedlungen, Häusergruppen und Weiler bildeten eine Kette von Grenzposten.

Am 2. November ging's los.

1. Tag

Der erste Halt auf unserem Weg war der **Skanzen Senna**. Das Freilichtmuseum befindet sich 8 km von der Kreisstadt Kaposvár entfernt. Eine Gruppe von typischen ehemaligen Häusern wurden hier wieder aufgestellt, sie stammen aus den Dörfern Somogy, Zselic und Dráva. Ihre Aufgabe ist es, die Erinnerung an die volkstümliche Baukunst, für die Nachwelt zu bewahren. Im Mittelpunkt des Dorfes ist die gemalte, kalvinistische Kirche mit Kassettendecke aus dem Jahre 1785, die ein wahres Juwel ist. Die Kirche spielt immer noch eine aktive Rolle im Leben des Dorfes.



Der zweite Halt galt dem **Sternenhimmelpark Zselic**. Er liegt in Südwestungarn, 25 km südlich von Kaposvár, inmitten eines mehr als 10 Tausend Hektar großen zusammenhängenden Waldgebietes. Dies ist das am dünnsten besiedelte Gebiet in Ungarn. Er besteht aus einer Sternwarte,

einem Planetarium mit 54 Plätzen und einem 25 Meter hohen Aussichtsturm. Dort erwartete uns ein Vortrag zum Thema Natur- und Umweltschutz, wir durften in der Sternwarte die Oberfläche der Sonne sehen, Meteorsteine und ein kleines Stück vom Mond bewundern. Außerdem erwartete uns eine Vorführung im Planetarium über die Entstehung der Welt.

Am Abend erreichten wir unsere Unterkunft, die Pension Silvanus in Lenti.

2. Tag

Wir erforschten die Geschichte und Kultur der Region **Vendvidék und Órség**.

In **Magyarszombatfa** besuchten wir das „Fazekasház“, den typischen Wohn- und Arbeitsbereich eines Töpfers. Er besteht aus Wohnhaus, Scheune, Töpferei mit Brennofen.

In **Apátistvánfalva** konnten wir in einer Gedenkstätte vom Wohnzimmer bis zur Scheune das Leben eines Reiter-Bataillons kennen lernen. Durch die Geschichte der Grenzwahe kann man auch die Geschichte Ungarns und die Kultur der Wenden kennenlernen. Nach den Friedensverhandlungen (Vertrag von Trianon) und der Neuordnung der Grenzen wurde Apátistvánfalva zur Grenzstadt und dadurch begann dort die Arbeit der Grenzpolizei.

Im **Nationalpark Órség** hörten wir einen Vortrag über Flora



und Fauna des Nationalparks. Anschließend begingen wir einen Lehrpfad. Dabei ging es über Stege und Wege durchs Moor.

Auf dem Rückweg konnten wir in **Pankas** den Glockenturm bewundern. Da die Bevölkerung sehr arm war und sich keine Kirche leisten konnte, hat man aus Holz einen Glockenturm errichtet.

3. Tag

Dieser Tag gehört der Erkundung der slowenischen Grenzstadt **Lendava** (ungarisch: Lendva, deutsch: Unterleimbach). Während einer Stadtbesichtigung wurden uns differse Sehenswürdigkeiten gezeigt: das Kulturhaus Lendava, gebaut von Imre Makovecz, das Schloss Lendava mit Ausstellung zur Geschichte des Schlosses, die Kapelle der Heiligen Dreifaltigkeit, die Kirche Hl. Katharina, die Synagoge, die evangelische Kirche und das ungarische Kulturzentrum, in

dem wir nicht nur Zeit zum Erkunden bekamen, sondern auch die Möglichkeit das dortige Café zu besuchen. Zum Abschluss fuhr der Bus an dem beeindruckenden „Vinarium Tower“ vorbei.

Am Nachmittag war unser Ziel das **Gewächshaus „Ozean Orchideen“**. Zwischen den Weinreben und den weiten Feldern des ehemaligen pannonischen Meeres im Nordosten Sloweniens würde niemand vermuten, dass hier seit über zwölf Jahren Millionen von Orchideen groß gezogen werden. Diese sind im Handel in ganz Europa erhältlich. Blüten in Weiß, Pink, Gelb und Blau. Die Idee zu Ocean Orchids hatten einst zwei Studenten gegründet. Heute erstreckt sich das Headquarter auf vier Hektar Fläche. Beheizt wird das riesige Gewächshaus mit heißem Wasser aus der eigenen Quelle.

4. Tag

Auf dem Heimweg besichtigten wir noch **Szigetvár**. Die größte historische Sehenswürdigkeit ist die gleichnamige Burg. Schon im Juni 1556 wurde die Festung Szigetvár von den Truppen des Osmanischen Reiches belagert, konnte aber durch ein Heer unter Leitung von Palatin Nádasdy und dem kroatischen Ban Nikola Šubić Zrinski befreit werden. 1557 wurde der Kroate Nikola Šubić Zrinski zum Kommandanten dieser Festung ernannt.

11 Jahre später wurde die Burg von dem 72-jährigen Sultan Süleyman dem Prächtigen wieder angegriffen. Nach einer langen Belagerung und vielen Toten auf beiden Seiten war die Lage für die Burginsassen aussichtslos. Zrinyi stand vor der Entscheidung sich zu ergeben oder einen Ausfall zu wagen. Er entschloss sich zu letzterem und erlitt den Heldentod. Aber auch Süleyman stirbt während der Belagerung, allerdings

nicht im Kampf.



Auf dem Schlachtfeld befindet sich jetzt der Park der ungarisch-türkischen Freundschaft, wo seit 1996 die Denkmäler der Feldherren Zrinyi und Süleyman nebeneinander stehen.

Ein historisch gekleideter Herr erklärte uns die Kleidung und die Waffen nebst deren Handhabung, so dass wir uns das Geschehen auf dem Schlachtfeld sehr gut vorstellen konnten.

Auch aus der türkischen Besatzungszeit stammt die ehemalige Moschee Ali Paschas auf dem *Zrinyi-Platz*, ursprünglich 1569 mit zwei Minaretten errichtet, die 1788 zu einer barocken römisch-katholischen Kirche umgebaut wurde. Und ein Museum, in dem gezeigt wird, wie die türkischen Familien zur damaligen Zeit gelebt haben.

Wieder haben wir sehr viel über die Geschichte Ungarns gelernt und dabei eine sehr schöne Zeit gehabt. Wir freuen uns schon auf die nächste Reise.

Gisela Klocker

Wir gratulieren

Frau Eva Hönig

feierte am 10. November ihren 92. Geburtstag in Almasch/Bácsalmás.

Herzliche Geburtstagswünsche gehen an sie von **Eva Németh-Bittner** mit der Danksagung für ihre Hilfe bei der Zusammenstellung des Almascher Trachtenbuches.

Auf dem Foto ist Tante Eva mit Marika zu sehen.



Stammtisch

Die Batschkaer Runde – ein deutschsprachiger Stammtisch in Baja

Donnerstag ist Stammtischtag!

Seit nunmehr fast einhalb Jahren heißt es jeden Donnertsag für zwei Stunden, von 18:00 Uhr bis 20:00 Uhr, in der Gaststätte „Mühle“ in Baja sich zum gemeinsamen Bowlen zu treffen.

Anfangen hat es im Januar 2016, da haben wir uns noch am Mittwoch getroffen in einem separaten Raum in der Mühle. Die Tischordnung war da nicht so günstig, weil man sich nicht so gut mit jedem unterhalten konnte.

Schließlich kamen wir auf die Idee, es mit dem Bowling auszuprobieren, und siehe da, es hat geklappt, bis heute.

In diese lockere Runde kommen alljeningen, die sich gern in der Gemeinschaft deutsch unterhalten und erzählen möchten.

Dabei sind die Unterhaltung und der Austausch sowie die gemeinsame Freude an etwas sportlicher Betätigung der Anlass für unsere regelmäßigen Treffen.

Die Stammtischfreunde kommen aus Baja und den umliegenden Dörfern im Umkreis (Waschkut, Tschatali, Sükösd, Kumbai) von ca. 20 km.

Auch wer nicht bowlen möchte, kommt auf seine Kosten, da wird einfach miteinander geplaudert und manchmal bringt jemand selbstgebackenen Kuchen mit oder auch



einen neuen Witz. Das Motto ist: Sich einfach mit Gleichgesinnten treffen und Spaß haben. Jeder, der Lust hat, ist gern dazu eingeladen mit uns die „Kugel“ zu schieben.



BATSCHKAER RUNDE

Die Stammtischfreunde

Vogtland

Tag der Heimat 2017 im Vogtland

Der Tag der Heimat des BdV Kreisverbandes Vogtland e.V. fand am 26. August 2017 im Gasthof Schneider in Trieb statt.



Begonnen wurde mit einem Glockengeläut und mit dem Gedicht „Heimat“. Es wurde von Frau Eva Reitzenstein vorgetragen. Der Vorsitzende des Verbandes Herr Dr. Herbert Gall begrüßte alle auf das Herzlichste. Die Festrede wurde von Frau Yvonne Magwas, Mitglied des Bundestages, gehalten. Sie kommt aus der Nachfolge-Generation und berichtete aus

den Erzählungen der Familie. Es schlossen sich die Grußworte der Gäste an. Danach eröffnete die Tanz- und Trachtengruppe der Deutschen aus Ungarn den kulturellen Teil des Nachmittages. Es folgte eine Trachtenschau unseres Verbandes. Hier wurden Trachten aus Ostpreußen, Schlesien, Sudetenland und Ungarn vorgestellt und im Einzelnen beschrieben. Mit großer Bewunderung wurden die schönen bunten Kindertrachten bestaunt.

Teile der Wanderausstellung des Landesverbandes Sachsen/Schlesische Lausitz e. V. und eine PPP der Trützschler Oberschule Falkenstein waren zu sehen. Ein Reigen bunter Melodien aus den Heimatgebieten bewegte die Gäste und Mitglieder zum Mitsingen. Aus den einzelnen Gegenden haben unsere Mundartsprecher Gedichte und Geschichten vorgetragen. Die Schülerin Anne Tröger aus Oelsnitz besuchte zusammen mit ihrer Mutti und Oma unseren Tag der Heimat. Sie führte Gespräche mit den Zeitzeugen für eine Schülerarbeit. Die Stimmung war sehr gut und schnell waren die Stunden vergangen. Die Mitglieder und Gäste freuen sich schon auf ein Wiedersehen bei der nächsten Veranstaltung.

ER/EMB

Gedenkgottesdienst in Auerbach

Der Bund der Vertriebenen, Kreisverband Vogtland e.V., feierte am 03. September 2017 den Gedenktag der Flucht und Vertreibung. Insbesondere wurde der Vertreibung der Deutschen aus Ungarn vor 70 Jahren gedacht.

Viele Transporte kamen hier in Auerbach im Vogtland an und die Vertriebenen wurden in der Umgebung angesiedelt.

Die Veranstaltung wurde mit einem Gedenkgottesdienst in der Kirche „Zum Heiligen Kreuz“ in Auerbach begangen. Es wurde auch aller Flüchtlinge und Vertriebenen aus Ostpreußen, Pommern, Schlesien und dem Sudetenland gedacht. Der ökumenische Gottesdienst wurde feierlich durch den Posaunenchor unter der Leitung von Herrn Matthias Haubitz umrahmt. Pfarrer Kochinka von der katholischen Gemeinde Auerbach und Pfarrer Gneuß aus der evangelischen Gemeinde Falkenstein gestalteten gemeinsam den Gottesdienst.

Eine Fortsetzung fand der Gedenktag in der ungarischen Gaststätte „Hesselbach“ in Rodewisch. Gedichte und Erinnerungen stimmten diesen Tag feierlich ein. Danach wurde gemeinsam Mittag gegessen. In kurzen Vorträgen

erinnerten sich Frau Eva Reitzenstein und Herr Dr. Herbert Gall an die Geschehnisse nach dem Zweiten Weltkrieg.



Es waren viele Zeitzeugen anwesend, die sich noch sehr gut an diese schwere Zeit erinnerten. Erinnerungen an den Transport und das Verlassen der Heimat aus dieser Zeit wurden erzählt.

ER/EMB

Gedankensplitter von Jakob Ternay

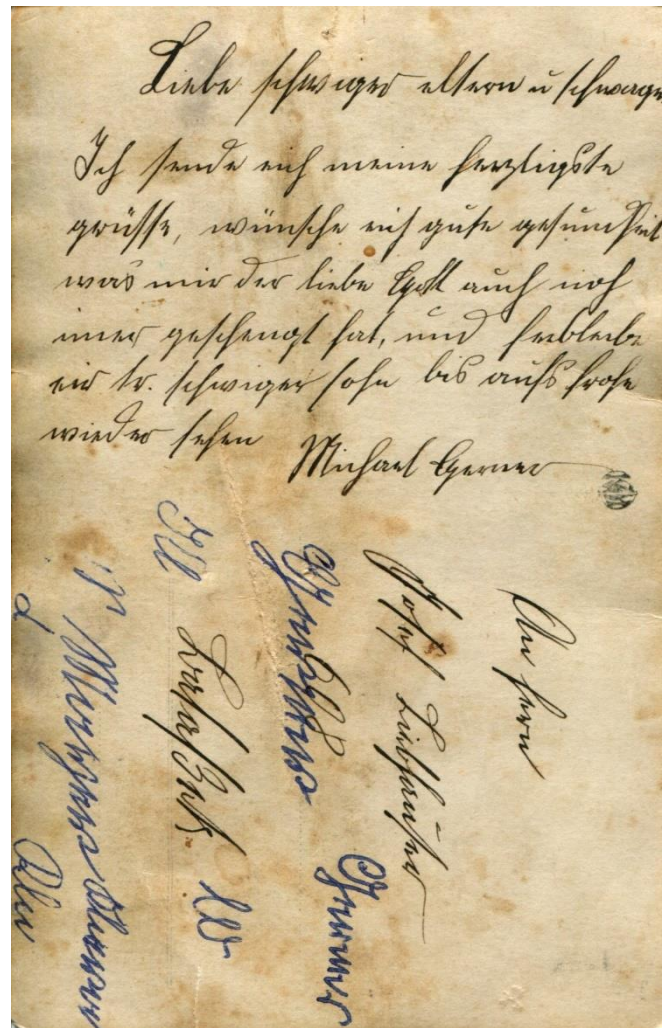
Alle Reichtümer der Welt wiegen den Verlust eines geliebten Menschen nicht auf.

Einem Menschen kann nichts Schlimmeres widerfahren, als erst an seinem Lebensende zu erkennen, wie er hätte leben sollen.

Der ärmste Mensch ist derjenige, der keinen einzigen Freund hat.

Archivfoto

Postkarte aus dem Ersten Weltkrieg



Diese Postkarte hat unsere Redaktion aus Badesek/Bátaszék bekommen. Sie wurde von dem k. u. k. Soldaten Michael Gerner vermutlich während des Ersten Weltkrieges an seine Schwiegereltern geschrieben.

Nach dem Entziffern geben wir den Text bekannt:

Liebe Schwiegereltern und Schwager,

*ich sende euch meine herzlichen
Grüße, wünsche euch gute Gesundheit
was mir der liebe Gott auch noch
immer geschenkt hat und verbleibe
euer tr. Schwiegersohn bis aufs frohe
Wiedersehen.*

Michael Gerner

An Herrn

Josef Liebhauser

608

Bataszek

Wiener Aufzeichnungen

Geschichten aus der Kaiserstadt Teil 4 Auf dem Weihnachtsmarkt

Wenn der ausgeatmete Atem zu Rauch wird, wenn man Schal und Handschuh vom Tiefe des Schrankes hervorgräbt, den Mantel immer besser zusammenziehen muss und in der Kärntner Straße schon die Weihnachtslichter über dem Kopf hängen sieht, dann spürt man, dass der Winter da ist. Und wenn der Winter in Österreich einbricht, bedeutet das nicht nur den Start der Wintersport-Saison, der den Einheimischen so große Freude bereitet, sondern auch das Eröffnen der Weihnachtsmärkte. In Wien erwarten zahlreiche Christkindlmärkte die Besucher. Vor dem Schönbrunner Schloss, im Ehrenhof der ehemaligen Sommerresidenz der Habsburger wurde der diesjährige Weihnachtsbaum schon zwei Wochen vor der Eröffnungsfeier vom 18. November aufgestellt. Die 18 Meter hohe Fichte reiste 350 km von Salzburg bis Wien, um als Prachtstück des Marktes zu stehen. Es ist ein buntes Menschentreiben vor der imperialen Kulisse. An den Ständen findet jeder Besucher etwas für sich: Handgefertigte Dekorationen, Kerzen, Schmuck, Bilder, Gewürze, Honig und Lebkuchen. Die größten Schlangen stehen aber bei den Glühwein- und Punschständen, wo eifrige Mitarbeiter ausschenken. Die beliebten Klassiker der Weihnachtsmärkte erwärmen die erfrorenen Finger und die süße Weihnachtsmelodie die Herzen der Menschen.

*Ingrid*

Weihnachtstisch der Nationalitäten - "Schwäbische Stube" in Baje

*Foto: E. Huber*

1947

Karikatur aus „Friss újság“ aus dem Jahre 1947



Verspottet, verleumdet, enteignet und vertrieben – Ungarndeutsche 1947

Quelle: http://index.hu/tudomany/tortenelem/2017/08/17/pilisi_tomeggyilkosság_1947-ben_gyerekgyilkosságok_svabuldozes/

Handwerk

futyinó, haspfi, umpámol, truktis, pixnis...

Wer kann erraten, was diese Begriffe bedeuten?

Sie sind Fachwörter eines traditionellen Handwerks, des Blaudrucks.

Am 2. September fand ein Picknick in der Blaufärberwerkstatt in Bácsalmás statt. An diesem Ereignis hatte ich die Gelegenheit, einige Geheimnisse dieses alten Berufs kennen zu lernen. Der Besitzer, der Urenkel des Gründers, János Skorutyák erzählte uns während einer Führung, seine Familie habe 1879 die Werkstatt gegründet. Vier Generationen haben dieses Gewerbe betrieben, das bis 2014 für den Lebensunterhalt der Familie gesorgt habe. Heutzutage wird der Betrieb von Zoltán Bakos Volkskunstgewerbler fortgesetzt. Im Jahre 2015 wurde eine Renovierung durchgeführt und eine besucherfreundliche Werkstatt sowie eine familiengeschichtliche Ausstellung eingerichtet.

In der Werkstatt kann man den ganzen Arbeitsprozess der Blaufärberei verfolgen. Die einzelnen Arbeitsschritte sind auch durch Fotografien illustriert. Zunächst wird das Leinen mit dem Muster gedruckt, dann in der Färbeflüssigkeit eingeweicht und am Ende wird es in Säure ausgewaschen, damit die weiße Verzierung auf dem blauen Grund erscheint. In den Räumen sind auch einige von den 137 Mustern der Familie Skorutyák ausgestellt. Die musealen Maschinen, so

wie die Kastenmangel aus dem 19. Jahrhundert und die 1868 gebaute Musterdruckmaschine können im Betrieb besichtigt werden.

In der Ausstellung sind alte Dokumente aus dem Leben der Familie Skorutyák zu sehen, wie zum Beispiel der Kaufvertrag der Werkstatt aus 1879, Rechnungen, die Buchhaltung, Notizen (sogar geheime Rezepte der Verziehrmasse) und originale Familienfotos. Hier befindet sich auch ein Musterbuch, in dem die ganze Musterkollektion betrachtbar ist.

Am Picknick wurden die Besucher mit leckerem Kirsch- und Ingwersirup bewirtet. Die Hungrigen hatten die Möglichkeit „neugedachte“ Paprikakartoffeln und Gerbeaud zu verzehren. Im Schatten von alten Nussbäumen konnte man sich auf blaugedruckten Kissen ausruhen. Auch die Kleinen langweilten sich nicht, denn ihnen wurden unterschiedliche Spiele und Aufgaben angeboten.

Man kann noch viel mehr Informationen, sogar Anekdoten aus dem Leben der Bácsalmás-er Blaudrucker erfahren, wenn man am Picknick der Blaudruckerei teilnimmt. Treffen wir uns nächstes Jahr. ☺

Quelle: <http://www.kekfestu.hu/>

Dóra Veszteg 10.B, UBZ

Landwirtschaft

Kartoffelernte im November in Tschatali

Ja, richtig gelesen, am 20. November begann die zweite Kartoffelernte in diesem Jahr in Tschatali/Csátalja. Nach dem trockenen und sehr heißen Sommer und einer Ernte mit kleinen Kartoffeln war der Entschluss gefasst, noch einmal zu stecken. Ende Juli konnte dann mit der Arbeit begonnen werden, da es endlich einmal geregnet hatte und der Boden weich war. Die Kartoffeln wuchsen gut dank dem Mist und dem Regen. Es gab auch keine Kartoffelkäfer mehr, denn für die Plagegeister war es schon zu kalt.

Noch vor dem ersten Frost konnte mit der Ernte begonnen werden. Und was für eine Überraschung, große Kartoffeln mit 300 g und 400 g Gewicht! Die größte Kartoffel wog 545 g! Einfach noch mal eine gute Ernte in diesem Jahr. Man sollte es auch ausprobieren, denn in Ungarn kann es dank der Wetterverhältnisse gelingen.

Joachim Klingner





Leserbrief

Von unserer treuen Leserin **Frau Elisabeth Knödler aus Bachnang** (früher Almasch/Bácsalmás) bekamen wir folgende Zeilen, die wir gerne in den „Spuren“ veröffentlichen:

„Ich lese diese schwäbischen Gedichte oder auch andere Sachen sehr gerne, aber manchmal muss ich schon sehr überlegen, bis ich weiß, was gemeint ist.

Besonders schön finde ich, wenn der „Kindermund“ dabei ist. So zum Beispiel diese Verse: MIT ENKELZUNGEN.“

Berechtigte Fragen

Dass Kinder gute Beobachter sind,
das weiß hier jeder, ganz bestimmt.
Und dass sie fragen noch und nöcher,
bis dein Bauch ist voller Löcher,
des ist net nur in Stadt und Land,
sondern überall bekannt.
Sie frogat oin sell und frogat jenes,
mal was Netts ond mal was Obequemes,
und manchmal weiß ich fascht nicht mehr,
wo nehme ich die Antworte alle her.
Auch meine Enkel, ich liebe sie,
gehören zu der Kategorie.
Wenn d’ Larissa zum Beispiel wissa will:
Ist der stille Ozean tatsächlich still?

Oder wenn d’ Patrik gerne wässt,
woran das Tote Meer gestorben ist?
Oder ob die Kuah, die g’rad verdaut,
womöglich bloß einen Kaugummi kaut.
Am Südpol muss es doch TRINKI-MOST geben,
wenn am Nordpol angeblich d’ ESKI-MOS leben.
Doch am Abend, da kam das Tipfele vom I –
ich fühl mich deswegen noch heute als Genie:
Interessiert hent se mir da zuaguckt,
wie ich hab meine bittere Tropfe nagschluckt,
und no hats mich no ganz unvermittelt
fürchterlich durchananderschittelt.
Die Kinder, dia hent mich genau beobachtet
und fraget ihr Oma, die auch des Schauspiel betrachtet,
warum der Opa sich so bittre Tropfe neidruckt.
Ja, sagt die Oma, weil er früher z’ viel guate hot geschluckt.

Weihnachtsgruß des Weltdachverbandes der Donauschwaben e.V.

*Das Präsidium des Weltdachverbandes der Donauschwaben
wünscht allen in der Welt zerstreut lebenden Donauschwaben*

ein besinnliches, freudvolles und gesegnetes Weihnachtsfest.

*Für das Jahr 2018 wünschen wir
viel Gesundheit, Zufriedenheit, Wohlergehen
und Gottes reichen Segen.*

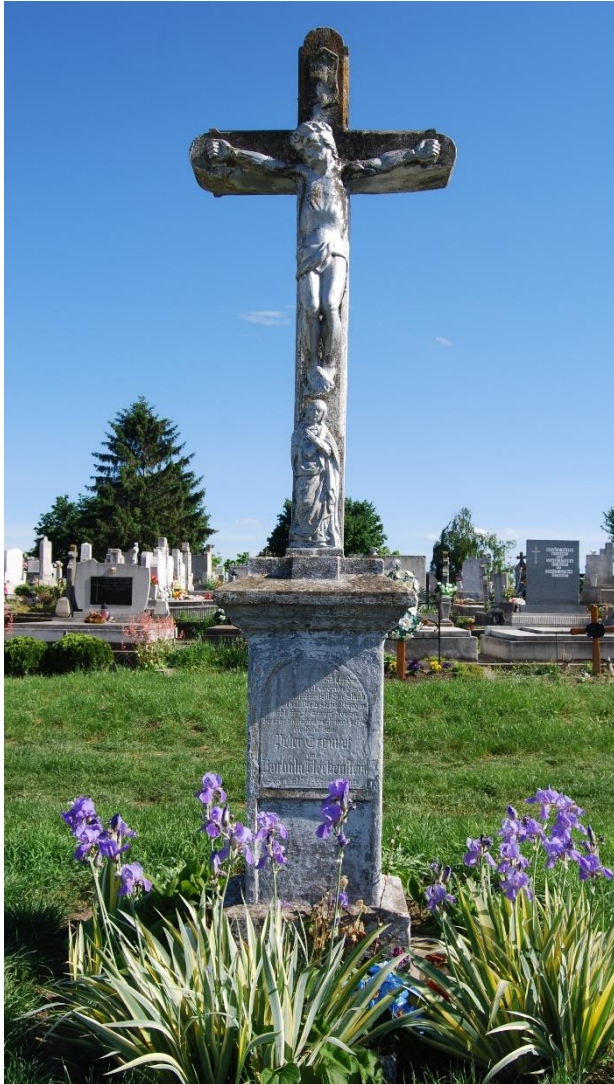
Stefan Ihas

Präsident

Weltdachverband der Donauschwaben e.V.

Almasch/Bácsalmás

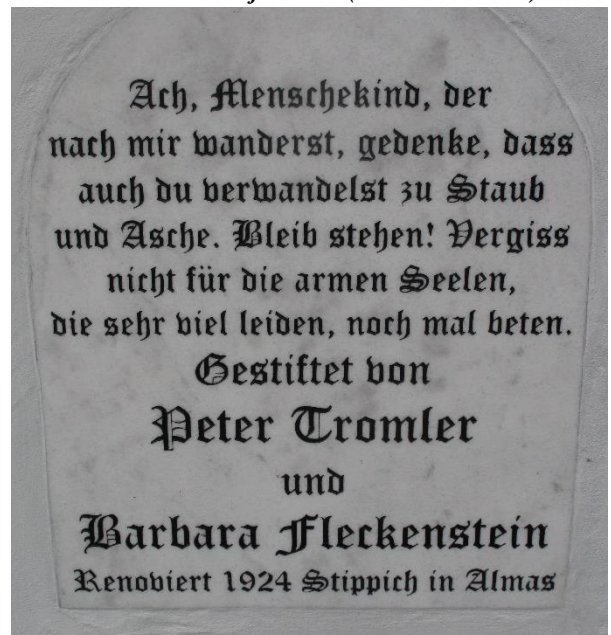
Restauriertes Kreuz auf dem Friedhof



So war es (August 2013) ...



... und so sieht es jetzt aus (November 2017)



Renoviert von der Deutschen Selbstverwaltung Bácsalmás.

Kindergarten

Die Themenwoche der Weinlese und des Sankt-Michaelis-Tages Im Kindergarten der Damjanich Straße

Vom 25. September bis zum 29. September haben wir eine Weinlese und Sankt Michaelis Themenwoche im Damjanich-Kindergarten organisiert. Am Montag haben wir den Antal-Weinkellerei besucht. Die Kinder haben an kleiner Weinlese teilgenommen und durften sie ein wenig Most auch kosten.



Am Dienstag haben wir einige ältere Arbeitsgeräte kennen gelernt, die eng zur Weinlese und Kellerarbeit gehören. Da war eine kleine Weinpresse, der Zieger, ein Krug, usw. Wir haben Most gepresst. Die Kinder haben aus dem Most ein bisschen getrunken. Danach haben die Kindergärtnerinnen ein Puppenspiel mit dem Titel: Eine kleine Raupe vorgestellt. Das Programm haben wir mit einem Wettlauf abgeschlossen. Jeder Teilnehmer wurde mit feinen Trauben belohnt. Am Mittwoch machten wir einen interessanten Spaziergang. Auf dem Wochenmarkt haben wir das Herbstgemüse und die Obstsorten



besichtigt und gleich auch eingekauft. Im Kindergarten wurden aus diesem feine Gebäcke gebacken: Apfelkuchen, Apfelkugeln und Obstsalat. Kürbis haben wir auch gebraten. Am Donnerstag wurde eine Tanzunterhaltung organisiert. Die Bewegungskultur der Kinder wurde mit der Hilfe der Musik und des Tanzes entwickelt. Am Freitag besuchten wir die Bereczki-Máté-Fachmittelschule, wo die Kinder auch die verschiedenen Gartenarbeiten besichtigen konnten. Interessant war es zu beobachten, wie die verschiedenen Gartenpflanzen im Herbst aussehen. Dort sammelten wir verschiedene Herbstfrüchte.



die Kinder haben die Namen des Herbstgemüses und der Obstsorten auch deutsch erlernt, Erfahrungswissen und Sachkenntnisse der Kinder wurden erweitert. Während der Themenwoche haben wir die gesetzten Ziele erreicht. Wir haben viele Fotos gemacht, die wir auch den Eltern vorgeführt haben. Wir haben viele positive Bemerkungen bekommen, dass den Eltern die verschiedenen Programme der ganzen Woche sehr gefallen

haben. Diese Themenwoche wurde zum vierten Mal organisiert. Das Thema ist eine Adaptation: „Die Übung der Traditionspflege der deutschen Nationalität“, aber wir haben viele unserer Ideen benutzt. Alle Mitarbeiter des Kindergartens waren sehr aktiv, auch an der Vorbereitungsarbeit, sowie an der Organisation der Beschäftigungen und Verwirklichung der Programme.

*Sevarecz Lászlóné
Kindergärtnerin*

Aus Großmutter's Küche**Omas Speisen*****Nagymamáink ételei (Gereschlak/Geresdlak, 2017)***

In der Herausgabe der Deutschen Selbstverwaltung Gereschlak/Geresdlak erschien vor kurzem das wunderschöne Rezeptbuch der im Dorf lebenden Ungarndeutschen. Mit einer fachkundigen Einleitung von Prof. Dr. Katharina Wild veröffentlichten die Gereschlaker mit viel Liebe über 30 Rezepte von den wohlbekannten und beliebten Speisen der Ungarndeutschen des Dorfes.

Die zweisprachigen Rezepte bieten Jung und Alt die Möglichkeit zur Bewahrung der Essgewohnheiten unserer Ahnen: Die junge Generation soll die traditionellen ungarndeutschen Speisen kennen lernen und lieb gewinnen, die mittlere und ältere Generation soll sie mit Nostalgie wieder in das Wochenmenü der Familie einbauen. Auch die Spezialität des Dorfes, die Gereschlaker Dampfkneid (*Dampfkneid*) bekommt einen besonderen Platz in der Sammlung.

Nach den abwechslungsreichen Bereichen der kulturellen Schätze der Gemeinde (örtliche Ausstellungen: Puppenhaus, Heimatmuseum, Bettuch- und Instrumentausstellung, Handarbeiten-, Tuch- und Schultertuchausstellung, Lebkuchendorf) macht die Deutsche Selbstverwaltung mit dieser nützlichen und geschmackvollen Publikation einen nächsten wichtigen Schritt im Sinne: „örtliche Werte bewahren und an die junge Generation tradieren“.

Alle Achtung vor den Mitgliedern der Selbstverwaltung für diese anspruchsvolle Arbeit: alle Rezepte gesammelt, sie in zwei Sprachen verfasst, alles selbst gekocht und gebacken, in typischen Tellern,

Schüsseln der Vorfahren serviert und fotografiert – und dadurch alles für die nächsten Generationen aufbewahrt.

Uns bleibt also nichts Anderes übrig, wie die feinen Suppen, Hauptgerichte und Desserts auszuprobieren und zu kosten, so wie zum Beispiel:

Pohne Soppe, Pekmestatschkel, Schuppnull, Pohnezuspajz, Hewekneid, Struhl usw.

Mahlzeit!!

Informationen: Frau Margit Schulteisz, schultimargit@gmail.com, 20/5299-753, 76/349-101.

Omas Speisen – Nagymamáink ételei

Herausgeber: Deutsche Selbstverwaltung Gereschlak/Geresdlak, 7733 Geresdlak, Hunyadi u. 22, 2017, 60 Seiten

MJM***Weinprobe in Nadwar***

Die Teilnehmer der Klausurtagung der LdU hatten die Möglichkeit an einer Weinprobe in Nadwar teilzunehmen. Im Angebot der Knab-Pansion standen folgende Sorten:

Oliver Irsai und Kövidinka Jahrgang 2016 sowie Chardonnay Jahrgang 2017 von Josef Koch

Italienischer Risling Jahrgang 2017 und Blaufränkischer Rose Jahrgang 2017 von László Leirer

Blaufränkischer und Cabernet Sauvignon Jahrgang 2016 aus dem Leirer-Keller.



In stiller Trauer

Eine gute Seele im Verein, ein guter Freund ist von uns gegangen - unser langjähriges Vereinsmitglied Hieronymus Tamás ist gestorben.



Liebe Vereinsmitglieder, mit großer Bestürzung und Trauer haben wir vom Tod unseres lieben Mitglieds **Hieronymus Tamás** erfahren. Nach kurzer und schwerer Krankheit verstarb er am 10. Oktober 2017 in seinem 81. Lebensjahr. Nach vielen-vielen Jahren aktiver Mitgliedschaft und Mitarbeit wird er uns sehr fehlen. Es war schön, ihn in unserem Kreis gehabt zu haben und wir werden immer gerne an ihn denken. Im Namen des Vorstands und aller Mitglieder des Kulturvereins möchten wir den Angehörigen unser tiefstes Mitgefühl und unser herzlichstes Beileid ausdrücken. Wir wünschen den Hinterbliebenen in ihrer Trauer viel Kraft und Gottes Segen für die bevorstehende Zeit.

Die Beerdigung fand am 19. Oktober am Donnerstag um 15:00 Uhr auf dem Friedhof in der Bokodi Str. in Baja statt.

Deutscher Kulturverein Batschka

Danke für die Anteilnahme und Unterstützung, die uns in den schweren Stunden des Abschieds von

Hieronymus Tamás

**11.02.1936 +11.10.2017
entgegengebracht wurden.*

Es ist uns ein Großer Trost zu wissen, wie geachtet und beliebt er war.

Wir sind alle stolz und dankbar für die vielen wundervollen Jahre, die wir mit ihm verbringen durften. Wir hatten das Glück, von ihm zu lernen und von seinem Wesen gewinnen.

Ein ganz besonderer Dank gilt Herrn Pfarrer Matthias Schindler, der Anton-Kraul-Musikkapelle, Herrn Josef Manz, Herrn István Nagy und dem Batschka Deutschen Kulturverein.

*Im Namen der Angehörigen
Ildikó Tamás Felső.*

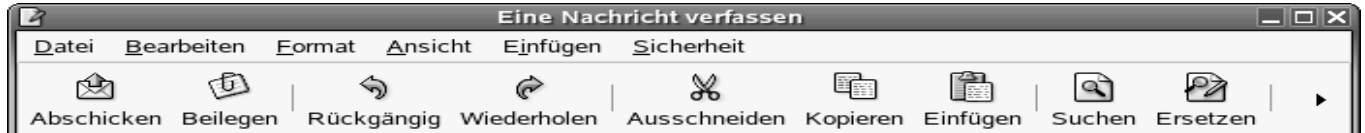


Frau Katharina Krix geb. Cziel (24.10.1932-14.09.2017) ist in ihrem 85. Lebensjahr verschieden. Sie wohnte bis 1980 in Almasch/Bácsalmás, dann zog sie mit ihrem Mann nach Baje, wo sie bis 2014 gelebt haben. Danach kehrten sie nach Almasch zurück, wo sie ihre letzten Jahre verbracht haben. In der Familie war sie die letzte, die die schrecklichen Zeiten des Krieges, der Verfolgung und Vertreibung erlebt hat. Sie war tief religiös, vertraute auf Gott und so konnte sie das viele Leiden überleben.

**Gott gebe unseren
Verstorbenen
die ewige Ruhe!**



Aus tem Briefkaschte



Liewr Fraind Stephan,

tr 9. Novembr isch a besonde Tag in tr taitschi Gschichte. An tem Tag sin in Berlin solichti Dinge passiert, die nit nar uf Taittschland, sondern uf die ganzi Welt ihri Auswirkung khat hen. An dem Tag isch viel Schreckliches, awr aa was Positives passiert. Drei Gschichte will ich vun teni erwähne.

Am 9. November 1918 hot tr letschti taitschi Kaiser Wilhelm II abdankt und die Taischi Republik isch in Berlin auskrufe wore. 20 Joahre spätr hen tie Nazis ihre Unwesen getriewe, nou hen nämlich die Novembrpogrome gege die Jude aakfange. Gschäfte und Synagoge hen sie in Brand ksteckt und hunderti vun Jude hen sie umk'brocht. Grausame Zeite woare tes.

Am 9. Novembr 1989 var 28 Jahre isch die Berlir Mauer gfall. An dem Tag hot die Wiedrvereinigun in Taittschland aak'fange.

Vielleicht frogsch jetz, warum ich tes dir schreib? Weil ich halt an dem Tag grad in Berlin woar und var a Stück vun tr gebliebni Mauer stande woar. Es woar schun interessant tes hässliche Bauwerk zu sehne, dabei sin mir die Bilder in tr Medien vun damols eigfalle, wie die Berliner uf tr Mauer stehn und froh un glicklich iwr ihri Freiheit singe und schreie. Andri hen mit Hammr a Loch an tr Mauer kschage oder anant umarmt und k'weint.

Na, ja, vun tem siekt mr nimi viel, tr Rest vun tr Mauer isch mit vrschiedeni Bildr bemolt, die an friehere Zeite und an ten Fall erinnr. Haint haaßt tes East side Gallery un isch 1,3 km lang. Iwrall, wu tie Mauer kstande woar, siekt mr uf tr Stroß a Straafe vun Pflaschtrstaanr ausklegt, so kenne die Touriste sich in tr Vrgangenheit orientiere. Mr kann sogar far 21 Eure an tr Berliner Mauer Tour mit am Pizigl teilnehme, tou foahrt mr 15 km und nou sikt mr wu tie Maur kstande woar.

Soviel ich waaß, woarsch du aa nit trham, wenn Zeit hosch, kennscht mr vun tei Reise berichte.

Mach's kut und greif bald zu tr Ferd.

Es griebt dich dei Fraind

tr ManFred Mischke.



Mai liewr Fraind,

von taini 3 Feiertage erinnr ich mich nar uf ten Berliner Mauerfall. Tes war aan Tag! Ich maan, tes war ter letschti Arschtritt tena Kommunischte. Ich heb aamal - so far 40 Jahr - fun ganz nah tie Mauer aa'schau wella, awr aan Grenzsoldat hat uns fortg'stewrt. V'leicht khumm ich aa noch aamal nach Berlin, alli saaga tie Stadt is so schee! In teni letschti Monate war ich awr an'rschtwo... ich heb schun so viel Wunder vun tr Natur gseega, un jetz hew ich vorknomma, ich will mal sol'chi Wunder' aaschaue, was ter Mensch g'macht hat! So pin ich nach Dubai g'floga, wal ta kannscht wirklich pewundra, was ter menschlich V'rstand, Geist, Tate'kraft und Fleiß gschaffe han! Schun far tr Aa'kunft vun tr Luft hat mr gseega tie trostlosi Wüste, rund um tie Stadt is nar Sand un Steenr. Ter Flughafe' is greeßr, wie halb Baja, nar ter Wartesaal is 1300 m lang! Un' na sai mr in's Hotel g'pracht wore, ta war nar ter Eingangssaal greeßr wie a Stadtkherich! Alles Luxus, was Tu tir nar varstella khannscht. Iwr tie Kuchl un tes vieli Essa will ich gar net redta... In t'r Stadt pleipt tann tei Atem steh' ... Hun'rti vun Wolke'kratzr, anr is scheenr wie ter an'ri... ta siegt mr, 's Geld zählt net , nar schenr un greeßr soll es sai, als ter and'ri. Spaziera khamm'r schwer, sain wenig Pingersteega, alles rollt uf Räd'r... Autobahne 2 x 4 un 6-spurig un' voll mit Autos. Vieli Strasse'kreizunga sain 3 odr 4-stockig. Tie Metro fährt großtels iwr ter Erd' so in 10 m Höh'. Nar im Zentrum geht sie unr tie Erd'. Na un ta ist ter hechschi Wolkekratzr uf ter Welt: 830 m, newa tra' glei' 's greescht Aikaufzentrum mit 1200 (!) G'schäfte, trinn s' greeschti Aqarium voll mit Haie un anri groði Fische... Vieli Attraktion: ,s greschti, hechschi, längschti, schwerschi, teuerschi...un vieli Turiste', ich khennt stundalang erzähla. Wie hat mr tes nar g'schafft? Wal for 50-60 Jahre ware ta paartused Nomade, vieli in Zelte, mit Ziege un Kamele un paarhunrt armi Fischer. Un uf aamal hen sie Eel gfun'a un fun teera Zeit fangt tes Wunder aa. Sie hen aan g'scheidr Scheich g'hat, ter hat vieli Diplomleit' ai'g'laade un sie hen aafanga ,s Geld investiera! Allweil mehr Arweidr sain vum Ausland khumma, jetzt sain schun 1,8 Millionen! Un tie Ureiwohner sain net viel mehr als 0,2 Millio', also uf 1 Staatspürgr falle 9 Ausländer! Tie sain vun iwr 100 Länd'r. Vieli Migrante sain aa khuma, awr - wie alli - sie kriega aa' nar 2 Woche zum Arweit sucha'! Wenn sie nix finde, naa wera sie nächscht Tag ausg'wiesa. Tie aa, tie ihri Arweit v'rliera. Wa'l Arweit gibt's, un zimlich scheenr Lohn! Was's awr net gibt: kha Parteia, kha Gewerkschaft, kha Steuer, kha Arweitslosi, un fast kha Kriminalität. (Far ganz klaani Strooftate, werschit glei' ,nausg'schmissa, un terfscht nie zurick.) Un was gibt's noch? Arweit, Ordnung, Sauwrkeit, Reichtum un noch vieles, was pei an're arawischi Ländr net ganz so is.

Soviel far haint, ich winsch tr a scheni Adventszeit

Stephanvett



Schmunzelecke

Was ist der Unterschied zwischen einem Fußballstar und einem Bankräuber?

Der Bankräuber verlangt: „Geld her oder ich schieße“. Der Fußballstar verlangt: „Geld her oder ich schieße nicht!“

Zwei erkältete Nasen treffen sich an der Bar. Sagt die eine zur anderen: „Wie läuft’s?“

Kommt der Nachbar zu Herrn Meier und sagt: „Ihr Hund hat meine Schwiegermutter gebissen.“

Sagt Herr Meier peinlich berührt: „Jetzt wollen sie sicher Schmerzensgeld?“

„Nein“, antwortet der Nachbar „ich will den Hund kaufen.“



Optimist: „Das Glas ist halb voll.“

Pessimist: „Das Glas ist halb leer.“

Mama: „Wieso ist da kein Untersetzer?“

Ich wurde im letzten Moment von meinem Freund zum Fußball-Finale München-Dortmund, eingeladen.

Leider heirate ich an diesem Tag. Wenn du jemanden kennst, der Interesse hat, dann soll er kurz Bescheid sagen und vorbeischauen. Sie steht vor der Franziskanerkirche, ist 1,68 groß und trägt weiß.

Jedes Stückchen Schokolade, das man isst, soll das Leben um 2 Minuten verkürzen.

Ich habe das mal ausgerechnet. Bin 1543 gestorben.

Eine Frau ruft ihren Ehemann an: „Du Schatz, ich kann den Wagen nicht starten. Ich glaube es ist Wasser im Luftfilter.“

„Sitzt du gerade im Auto?“

„Ja“.

„Und, wo bist du gerade?“

„In dem kleinen Bach hinter unserem Haus.“



Vier Jahreszeiten in Deutschland:

- Immer diese Kälte
- Immer diese Pollen
- Immer diese Hitze
- Immer dieser Regen

Wieso wird im Winter so wenig auf Baustellen gearbeitet?

Bei Frost platzen doch die Bierflaschen!



„Du Hans, hast du wirklich die ganze Schokolade im Schrank aufgegessen?“

„Tut mir echt leid, aber die musste weg; sie war schon ganz braun.“



Wie geht eine Liebeserklärung in Norddeutschland?

Antwort: „Du bist mir nicht ganz unsympatisch“



Frau: "Herr Doktor, kann ich mit Durchfall baden gehen?"

Doktor: "Ja klar, wenn Sie die Wanne voll kriegen."

Rotkäppchen geht alleine durch den dunklen Wald.

Auf einmal hört sie hinter einem dichten Busch ein Rascheln.

Sie schiebt die Äste und Sträucher beiseite und plötzlich sitzt vor ihr der böse Wolf.

"Oh, böser Wolf. Warum hast du so groooße rote Augen?"

"Hau ab. Ich bin am Kacken!"



**Spenderliste**

Da alle unsere Leser unsere Zeitschrift kostenlos bekommen, sind wir auch auf Ihre Spende angewiesen!

Die Postgebühren können wir leider nicht übernehmen. Bitte überweisen Sie den Jahresbetrag, wenn Sie die Zeitschrift per Post bekommen: In Ungarn: 1000 Ft

Nach Deutschland: 30 Euro

Unsere Kontonummer: OTP 11732033-20003067 **Bácskai Németekért Közalapítvány**

International: IBAN HU80 1173 2033 2000 3067 0000 0000

SWIFT KOD(BIC): OTP VHUHB

Seit September 2017 sind von folgenden Lesern Spenden eingegangen:

Matthias Muth – Baje/Deutschland Endre Manz – Baje Adam Tresz – Tschawal Ildikó Osztheimer – Baje Riedl Máténé – Wudersch	Fam. Georg Rutterschmidt – Baje Matthias Rutterschmidt – Gara Katharina Bischof geb. Schwan – Waschkut Elisabeth Knödler – Backnang/Dl. Katharina Turkál-Ertl – Hodschag/Odzaci	Deutsche SV Vaskút Verband der Deutschen Selbstverwaltungen des Komitates Bács-Kiskun Deutsche Selbstverwaltung Baja Ungarndeutsches Bildungszentrum Baja
--	--	--

Herzlichen Dank für die wertvolle Förderung!

Impressum

„Batschkaer Spuren“
erscheint viermal im Jahr.

Redakteur:
Alfred Manz

AutorInnen und MitarbeiterInnen der Nummer 49:

Andrea Knoll-Bakonyi, Veronika Beck, Josef Emmert, Peter Csorbai, Georg Fath †, Josef Gaugesz, Eva Huber, Gisela Klocker, Angela Korb, Laura Kolbach, János Krix, Dr. Monika Jäger-Manz, Ildikó Kiss, Joachim Klingner, Noémi Komáromi-Bolvári, Tamás Kristóf, Ingrid Manz, Josef Michaelis, Aliz Munding, Anna Oláh, Stefan Raile, Engelbert Rittinger †, Terézia Ruff, Sevarcz Lászlóné, Stephan Striegl, Terézia Szauter, Jakob Ternay, Dóra Veszteg.

Ehemalige Redaktionsmitglieder: Wilhelm Busch †, Ludwig Fischer †, Konrad Gerescher †

ISSN 1787-6419

Anschrift: 6500 Baja Duna u. 33

Tel. aus Ungarn 06/79/520 936

Tel. aus Deutschland 0036/79/520 936

E-Mail: alfredmanz@gmail.com

Herausgeber: Gemeinnützige Stiftung für die Ungarndeutschen in der Batschka

Unterstützung:

Deutsche Selbstverwaltung Baja

Ungarndeutsches Bildungszentrum

Verband der Deutschen Selbstverwaltungen des Komitates Bács-Kiskun

Druck: Apolló Média Digitális Gyorsnyomda

Baja, Kossuth L. u. 11 Tel.:+36(70)340-4824,

www.apollomedia.hu

Für Spenden sind wir jederzeit sehr dankbar!

Kontonummer:

OTP 11732033-20003067

IBAN HU80 117320332000306700000000

SWIFT KOD(BIC): OTP VHUHB

Bácskai Németekért Közalapítvány

Namentlich gezeichnete Beiträge verantworten die Verfasser.

Die Redaktion behält sich das Recht auf Kürzungen und

stilistische Änderungen vor.

Wir empfehlen**Deutschsprachiger katholischer Gottesdienst:**

Um 10 Uhr 30 am 1. und 3. Sonntag des Monats in der Innenstädtischen Kirche in Baja

Ungarndeutsche Medien:

Neue Zeitung – Wochenblatt der Ungarndeutschen

www.neue-zeitung.hu

Unser Bildschirm – Deutschsprachige Fernsehsendung dienstags im Duna TV; Wiederholung: ebenfalls dienstags im Duna World.

Radio Fünfkirchen – Deutschsprachige Radiosendung, täglich zwischen 10.00-12.00 Empfang: MW/AM 873 Khz
www.zentrum.hu – Informationen über die Ungarndeutschen

Liebe LeserInnen,

falls Sie irgendwelche Ideen zur Gestaltung unserer Zeitschrift haben oder gerne etwas veröffentlichen möchten (Wünsche, Mitteilungen usw.) rufen Sie uns an, schicken Sie eine E-Mail oder einen Brief.

Wenn Sie noch keine Zeitschrift bekommen haben, können Sie sich eine kostenlos in der **Bibliothek des Ungarndeutschen Bildungszentrums bei Endre Öry bzw. Josef Emmert oder bei Eva Huber** besorgen oder auf Wunsch schicken wir sie Ihnen per Post zu, in diesem Falle müssen die Postgebühren von Ihnen übernommen werden.

Spuren suchen,

Spuren hinterlassen!!!

Die geplante Erscheinung unserer nächsten Nummer:

März 2018



Die UBZ-Nachtigallen und die UBZ-Tanzgruppe auf dem Kathreinenball



PARLAMENTSWAHLEN

2018

ORSZÁGGYŰLÉSI VÁLASZTÁSOK

UNGARNDEUTSCH



STEH'
DAZU!

LANDESELBSTVERWALTUNG DER UNGARNDEUTSCHEN

Batschkaer Runde

Deutschsprachiger Stammtisch in Baje



BATSCHKAER RUNDE